

Reedición del Diccionario Guaraní-Español de Florencio Vera de 1903

Reedición del Diccionario Guaraní-Español de
Florencio Vera de 1903

Éditions du cochon,
2010

Rosario de Santa Fe, 18 de
Marzo de 1937.
Recuerdo del
R. P. Emilio Vallejo
Luis S. Schiozzi

DICCIONARIO GRAMATICAL

GUARANÍ

ESPAÑOL

POR

Florencio Vera



ASUNCION

Talleres Mons. Lasagna

1903

SIGNOS Ó ACENTOS

Las vocales que llevan acento agudo, conservan sonido castellano; las que llevan acento circunflejo, sonido nasal, y se obtiene pronunciàndolo con la nariz apretada: y las que llevan diérésis, sonido gutural, que llamaremos guarani, se aprende haciendo pronunciar á los entendidos la palabra agua en guarani (ï). Asi:

La í con acento agudo, tiene sonido castellano.

La î con acento circunflejo tiene sonido nasal.

La ï con la diérisis tiene sonido guarani.

Las demàs vocales no admiten este último acento.

CARACTERES Y SU ORDENACION

A. c. ch. e. g. i. j. l. ll. m. mb. n. nd. ñ. o. p. q. r. s. t. u. v. y.

A

a. Caer, y se conjuga el pres. de ind: *che jha á: nde re á: jhaé jho á: ñandé ya á: pêê pe á: jhaécuera jho á:* Yo caigo, tu caes, etc. Fruto de árbol ó planta, como *araticú-á, arasá-á,* por frutos de chirimoyo ó guayabo. || Se emplea también como afijo del pronombre de 1ª persona, casi en todos los tiempos de verbo activo variando á veces, por eufonía en la particula la semi-aspirada jha. || interj. No. no es asi, qué esperanza.

â. Conducto olfatorio interior cubierto con el velo del paladar. || Sombra.

âcâ. Cabeza.

âcâê. Urraca.

âcâjhâtâ. Testarudo.

acamambú. ampolla ó lo que se hincha por medio del aire.

âcânguïtâ Almohada.

acangó. Hormiga-león.

acângusú Jugueton cabezudo.

acândú. Veta ò parte de forme de un cuerpo. | met. Chichón.

acânundú. Fiebre

roï. Chucho ò intermitente.| vaí, pochï Maligna ó contagiosa.

âcârâsï: Dolor de cabeza.

acôi. En el mismo estado ó como siempre.

acóina, acóramo. Aquella vez ù ocasiòn (antes.)

acutí. Cavia (dos especies.)

aé, ; aé. Simpatizar ó tener afecto á alguno.

aguahí. Arbol de fruta amarilla del tamaño de las aceitu-

nas y de la que se hacen muy ricos dulces-La extremidad ó la parte sonora de la víbora de cascabel.

aguapé. Planta qué tiene sus raices en el fondo de los rios y las hojas en la superficie.

agua pehasò. Flamenco (becacina).

aguará. Zorro rra, (hay tres clases *guasú*, del campo; *chäí*, comun y *popé* mas chico): met.--Sentimiento ò afecto de amor hácia alguno. Sentirse lisongeado por algun elogio ó alabanza.

agüemí. Pelito.

ágüi. De aquí.

âgüi. Cerca.

ágüihe. Desde aquí.

áí. Interjeccion con que se espresa un dolor.

aì. Llaga

aï. Insípida; acuosa (papas, mandioca, ù otra legumbre).

âina. Signo de gerundio de presente que, pospuesto al verbo constituido ya en su modo y tiempo, expresa estar yo, en el momento ejecutando la accion indicada por el verbo.

aïvù. Alboroto, barullo.

âjhâ ni, âjhâniri. No no es, no es así

ájâhuîriavehi Tan poco; nò tambien, eso menos.

ajhïó.—Garganta.

ajhoyá Cobija.

alacrán: Escorpion

alconsito Halcón (negro y blanco).

alilì. Alhelí.

algarrobillo Planta tintorea que produce el color negro.

algarrovo. Arbol de que se hace una bebida llamada chicha.

aloja. Refresco hecho de miel ó azúcar.

alonso. Hornero ó pàjaro de color rojo pardusco, cuyo nido consiste en un

horno hábilmente construido.

àma. Ama, dueñá ò señora.

amá. Lluvia.

amïrïï. Difunto, ta.

amandaïvï. Llovizna.

amandáú. Granizo, ó piedra'

amandïquïrè. Agua llovediza.

amanl ái. Planta silvestre que por su lozania y natural frescor se suele apreciar mucho teniéndose hasta en los zaguanes.

amindnú. Rumiar.

ambaï. Arbol medicinal cuya hoja se emplea como lija.

amberé. Lagartija.

ambï.é. Otro otra.

ambï ecuera. Algunos.

ambïa. Moco.

ambú. Jadear ó acción de respirar fuerte.

ambuà. Insecto miriápodo que se distingue por el hábito de enroscarse ó hacerse el muerto con el menor roce que se le hace [met

Necio ó de susceptibilidad excesiva.

ánga. Alma ó espiritu.

ánga, ángàvé. ahora ahora màs.

angé. Hoy.

angá, ái che yara Pobrecito, ¡que lástima!.

angüá. Mortero.

anguyá Raton, tones

anì, anina, ani upèicha. No, no hagas ó no seas así

aniang á ¡Chitón!- cuidado, nó, no digas, no hagas!.

anichêne. No ha de ser.

anó. Pájaro que generalmente anda en bandada y que se mantiene de hormigas negras y gusanos.

andû. Sentirse ó sentido.

añá. Diablo, demonio.

añare'á Infierno.

añeipa. ¿Es-Cierto?

ahò. Ropa.

apá Calambre || Tullido.

apayuáï. Enredo, laberinto, barullo confusiòn.

apayerè. Rodar ò rodarse.
àpe. Aqui ó acá.
apé. Parte exterior ò capa; aplicàndose también á la parte superior ò lomo de seres animados.
apêcû. Cielo de la boca ò paladar.
apereá. Conejo.
apêsâ. Rasimo.
apí. Acción de tirar.
apî. Pelado ó acción de trasquilar, tuzar ó cortar el pelo.
ápio. Apio ó planta hortense que se come en ensalada.
apïcá. Banco ó escaño sin respaldo.
apicuí. Caspa.
apïnguá, tî; La nariz.
apïnguarei. Abeja que fabrica su panal en los muros, leños ó columnas á cuya miel se atribuye mejor propiedad medicinal.
apïra Punta ù orilla
apïsá. Los oidos.
apïsacá. Acciòn de escuchar.
apïsaî. Sordo- **apïté.** La coronilla; centro, entre ó medio.
apïtépe. En el medio ó en el centro.
apterahó. Cabecil.
apïtuû. Seso.
apôpê. Ondulado ó crespo. (cabello ó pelo.)
apôvô. Engomado, pegajoso.
apuâ. Redondo.
aquêquê. Hormiga un poco menor en tamaño y condiciòn destructora que el **ïsahú**.
âquî. Mojado.
aquî. Verde tierno ó no sazonado.
aquîtà Terron ó pedazos menudos de carne ù otra cosa.
ára. Cielo firmamento. También quiere decir día ej: *ára porá*, lindo dia; *nde saato ára*, el dia de tu santo: *ára; jha pïjharépe*, de dia y de noche.
aracaé. Cuándo?
aracaépa? Cuàndo?
aracaépevépa? Hasta cuando?
aracaevé En ningun tiempo.

arahí Nubes.
araitĭ. Cera.
ârâmirò. Almidon.
a randú Sábio ó sabiduria.
arâracá. Pájaro de la familia de las trepadoras de muy lindos y variados colores, conocido con el nombre de guacamayo.
arasá· Guayabo.
arasó Planta tintorea y medicinal.
-**arasunù**. Trueno.
araticù Chirimoyo.
aratirì. El estampido de la caida del rayo.
-**ara-vaí**. Mal tiempo ó amenaza de lluvia.
-**ara-verá** Relampaguéos.
aré. Demora, tardanza.
areté. Dia feriado.
-**ári** Encima, sobre ó arriba.
arurú. Arruinado, enfermizo.
arraijàn Madera de ebanisteria.
âsâî, *sarambí*, Esparcido esparcir.
àso. Partícula con que se denota la forma aumentativa de de las palabras.
asá. Izquierdo ó siniestro.
asucá Azúcar.
âtá. Duro, resistente
atêî. Pereza.
atĭ. Reunión ó junta.
atî. Cana.
âtìha· Estornudo ó acción de estornudar.
atĭrá. Montón.
ati-ĭ. Hombros.
átúa. Nuca ó cogote.
atuapê. Agachado.
avá. Hombre ‖ fam. indio.
-**avá**.? Quién?
ava. Estos.
ava. Cabello.
avápe?. A quién?
avarè. Sacerdote.
avatí. Maiz.
avatiquĭ. Choclo.
avatitĭ Maizal.
avatitimbavĭ. Madera de tallo excesivamente recto y elevado, por lo que se emplea mucho en las casas de campo.
-**avavè**. Ningnno nadie.
-**avé, avei**. También.
avirú Esponjoso hue-

co.

ayá. Particula que denota relación de tiempo al ejercer dos actos y equivale á durante, mientras.

ayacá. Canasto, cesta.

ayú. Sazonado.

ayùra. Cuello ò pescueso.

C.

câ. Seco ò estar seco.

caá. Yerba-mate ò té del Paraguay.

caaguï. Bosque ó bosqnes.

caahï. Mate, ó sea infusiòn de yerba-mate en agua caliente, servida en pequeña calabaza con bombilla. Muchos toman con azùcar y es tan general el uso del mate en Sud América, que á veces el consumo supera à la inmensa producción anual de este artículo.

caá-jhovï. Añil.

caapiquí. Menuda hierba ánua medicinal que comunmente se cria al lalado de las paredes.

caárê. Planta medicinal muy aromática y usada como remedio para las lombrices é indigestion es.

caarú. La Tarde.

caarurú. Hierba de propiedad medicinal, de simiente gomosa, que se adhiere ó se pega en la ropa con el menor roce.

caavó. Hojas ú hojarasca ॥ fam. La persona ó cosa que por su atracción goza de mucho aprecio y simpatía.

caavopochï. Carapucho ó planta silvestre cuyas hojas embriagan y causan delirio á los animales.

caavoveí. Arbusto cuyo ramaje se emplea en los arcos triunfales.

caayarïi. Mote con que se expresa la sangre mestiza de

una persona.

cacá. Cagar ò exonerar el vientre.

cacuahá. Acción de crecer, grande, monstruoso.

Cachá Sacudir ò mover una cosa de un lado à otro.

cachapè. Sombrero de copa muy baja ó forma achatada.

cachása Residuo espumoso que se junta sobre la superficie del mosto poco antes de hervirse.

caé Asado, asada.

caguaré Tamandúa ò animal hormiguero menor que el ñurumí.

cagüiyi Mazamorrra.

cái. Quema, quemarse, y se conjuga el pret. imp. *acáimi, ácáivami; recáimi, recáivami; ocaimí etc.* yo me quemaba tú te quemabas, etc.

caí Mono.

caïgua Fruto de calabacera con que se sirve el mate.

caigüé Quemadura.

caïnguá. Raza indígena abundante en los yerbales y à los que los yerbateros llaman teïi.

calandria. Pájaro canoro de variado y alegres trinos.

cama. Teta ó vasos lácteos.

camalote Chamelote ó camelote.

camanbù. Pequeña planta, silvestre de flores amarillas y fruta muy dulce.

cambá. Negro, gra (individuo)

cambï Leche.

cambú. Lactancia, mamar.

cambuchi Cántaro.

canelòn Arbol muy parecido al de yerba-mate.

canchalagua. Planta medicinal parecida á la geneciana.

cangaí. Planta tintórea de color encarnado.

canilla. La tibia ó parte inferior de la pierna.

candil. Luz ligera preparada con poca grasa y una torcl-

da.

candial. Especie de chocolate hecho de huevo batido almidón y azúcar.

caña. Caña ò tacuara menor empleada en construcción de casas y cercado. Bebida alcohólica de 17 à 20 grados fàbricada de la caña de azùcar. (aguardiente).

cañî. Desaparecer, ò extraviar.

capií Paja,

capiipè. Gramilla, cèsped.

capiî.á. Carpincho ò tapir.

capô. Castrado.

caràcha. Carache, tiña ù otro mal cutáneo.

câ.âchâ. Jejenes.

caracarà. Carancho.

caraguatá. Cáñamo del Paraguay.

carahí Señor.

câràî. Raspar. Rasguñar, peinar.

carameguá. Baùl.

carandá. Madera dura y fibrosa como la palma.

carandaî. Palmas.

câ.â.â. Arqueado.

caráu. Recalcar ò recolcado.

câ.ápâpâ Hormiga leona.

carapé. Petizo bajo.

cärâû. Ave zancuda que se mantiene en la orilla de los esteros y lagunas,

carayá. Mono aullador de pelaje negro como terciopelo, excepto el de las hembras que es amarillento.

cardosanto. Planta ánua medicinal que generalmente nace en las taperas.

carú. Cojo, rengo, curvo ò arqueado.

carú. Comer. pret: perf. (remoto), *acarúvaecué, recárúvaecué; ocarúvaecué;* yo comi ó he comido, etc.

caruguá. Cenegal ó pantano de poca extensión pero comun mente de mucha hondura.

cáso· Media calabaza con mango y va-

rios agujeros en el fondo que se usa en las cosechas de miel || Anécdotas ò cuentos.

casô. Pantalón.

catiguá. Arbol de aplicación secundaria.

catù. Frecuentemente.

catuî. Ya mucho, demasiado.

catupĩ.ĩ. Adiestrado, de mucha destreza (caballo ó perro.

caù. Efecto de embriagarse.

cava. Avispa.

cavará. Cabra.

cavayú. Caballo.

cavuré. Pan de tipïratï ó afrecho de mandioca.

cavureì. Buho chico.

co. Vivir, andar existir. pret. perfect. (prox). aicocurí, reicocurí, oicocurí: yo he andado, etc. (recien). || Expresión usada para llamar á los perros ù otros animales, como diciendo toma, vén.

cóa. cova: Este, ta (adj. dem).

coágüi. De aquí, desde aquí.

coángâ. Hoy, esta vez.

coangâité, angãité. Luego, dentro de un instante.

coápe. Aquí.

cocué. Sitio donde hay plantaciones agrícolas.

cocuejhé. La vez pasada.

coê. Amanecer.

coèramo. Mañana.

côèambuèramo. Pasado mañana.

coeambueteveramo. Por pasado mañana.

còga. Plantaciones agricolas.

cogohé. Perdices del campo que siempre viven de á par.

coí. Juntarse mucho en la ejecucion empeñada de una acción.

cóicha. Asi, de está manera.

colita. Arbusto cuya fruta coloradita posee una excelente goma ó cola ||

Género de juego á los naipes.
coïguá. Campesino, na.
coníconi. Serpentear.
coô. Escozor ó exsasperación producida en una herida ó picadura por alguna sustancia ácida.
corá. Corral ó circunferencia cualquiera.
côrâzô. Corazòn.
côrô. Correa trensada para enlazar.
corôrô. Bramar, rugir; pret. pluse. *acôrôrôniporaé, recôrôrôniporaé, ecôrôrôniporaé*: yo habia bramado ó rugido, etc.
cosé. Corsario, ò animales obstinados à destruir los huertos.
cóva-cóa. Este, ta. (adj. demostrativo).
cû. Lengua.
cuá, cuára. Agujero.
cu-á. Cintura.
cuà. Dedo.
cuahá. Saber.
cuarajhĩ. Sol.
cuarajhïá. Sombra.
cuarajhïmimby. Garza de coloración lila llamada mirasol.
cuarú. Orinar fut. imp. de indicación. *acuarúne, recuarúne, ocuarúne*, yo orinaré etc.
cuatí. Especie de ardilla.
cucú. Fantasma ò duende.
cué. Lo que fué ó ha sido.
cu-é. Flojo no estar firme alguna cosa.
cuejhé. Ayer.
cuejhe-ambué Antiyer.
cuejhe-ambuetevé. Antes, antiyer.
cuera. Signo de plural (propuesta al nombre y pronombre), ej: *jhaecuéra*; ellos.
cuerái. Estar escamado, cansado.
cuévo. Al tiempo de (pospuesta al vervo).
cu-í. Arina ó polvo de alguna cosa.
cui-î. Polvorines.
guasù. Erizo.
cuhimbaé. Varón,

hombre.
cuñá. Mujer.
cuñacarahí. Señora.
cuñatahí. Muchacha casadera.
cupaï. Arbol de fruto semejante á la de la casita y cuya cáscara huele á incienso (copaiba).
cupé. Detrás.
cupï. Pierna (animal).
cupi-í Termita blanca.
curâpepé. Zapallo.
culantrillo. Hierba ánua de propiedad medicinal que se cria on los montes y arroyos.
curé. Cerdo, cochino (varias clases).
curí. Pret. perfecto próximo del verbo sustantivo ser, ej: *che curí, nde curí, jhaé curí;* yo fuí, tú fuiste, él fué: (recien). Como afijo significa hoy, ej: *a-carúma curí,* he comido ya: *cherovaqué omeé ndere curí,* en mi presencia te ha dado hoy.
curi-ï. Arbol parecido al pino que da una madera de color rojo subido y que se emplea en muchas obras finas de ebanistería.
curiyú. Boa ó víbora constrictora, la más grande de la especie.
curú. Sarna. Clueca.
curucáu. Avoceta.
curuguá Planta trepadora ó enredadera de fruta oblonga, negra grande y cáscara olorosa.
curuguâí. Planta trepadora medicinal, denominada castaña.
curupaï. Arbol de corteza curtiente, parecido al algarrobo, y propio del Paraguay.
curupicaï. Caucho.
cururú. Sapo.
curusú. La cruz.

CH.

chacurrú. Pajarito de caverna de can-

to raro.

chaî. Arruga, fam. La peste denominada cólera.

chajhâ. Kamichi ó chavaria,

chála. Planta de maiz destinada para alimento de los animales.

chamacoco. Tribu indígena que vive por la cercania de Bahia Negra.

chamamé. Hacer algo periòdicamente ò de cuando en cuando, pero con continuidad.

chamuchina. Churrasco preparado sobre la brasa sin asador.

cháque. ¡Cuidado!

chará. Tejido de lana ordinaria. met. Tela ò género grueso y áspero

chârârâ. Ruido que con el tacto producen las hojas secas, como las de tabaco en viento Sur.

chavî. Adjetivo con que se califica el poco desarrollo ò progreso de las plantas, trabojo ó negocio; ó sea, raquitismo.

chavuró. Asno,ó jumento.

che. Yo Mi; mio,(pronombre y á la vez adjetivo posesivo).

cheári. Sobre mí.

chejhegüí. De mí.

chemi ramoguá. Basta que sea yo (expresando fatalismo).

chéma. Ya soy yo.

chéndé. Mira, ten cuidado! expresión que se emplea con toda energía ó acompañada ya de acciones, en pendencia de mujeres.

chendivé. Conmigo.

chépa? ¿Yo?

chepïpé. En mí.

chéramo. Si yo fuera ó fuese.

chereyápe. Déjame.

cherejhé. Por mí.

chérejhe-î. Sin mí.

cherīré. Después de mí.

ché-riré. Si yo haya sido; ò sea pretèrito imperfecto

del sudjuntivo.
cheté. Yo mismo.
chève. A mí.
chicoria. Achicoria.
chicha. Bebida ó refresco fabricado de algarrobo, maiz ú otras materias, muy usadas en Amèrica.
chîchâ. Chinches.
chîcharô. Chicharrón.
chìhê. Lloriqueteo ò impertinencia de los niños.
chiî. Angosto, reducido.
chiní. (mbói) Vibora de cascabel.
chipá. Pan ó panetones hechos de almidòn.
chipíhû. Pajarillo de campo llamado así debido á su voz.
chíqui. Voz usada para espantar aves.
chirca. Arbusto de que en la campaña se hace escoba.
chiricóte. Ave zancuda de la familia de la gallineta.
chirigüiî. Diminuto, pequeñito y vivaracho.
chiripepê. Cotorra ó tuí.
chïrirï. Frito, fritura.
chiví, chivivi. Chorrear.
chôchí. Fenix.
chôchòrí. Parte delgada de la tripa, ó sea chunchulin.
cholo. Perro de orejas caidas.
chopí. Pieza de baile popular. ‖ (jhû) Pájaro negro que vive en grandes bandadas y muy afisionado al maiz.
chorè. (güirahû): Pájaro negro de pinta roja en las alas, habilísimo imitador de los cantos de otros pájaros.
chovi. Monton ó bulto de forma piramidal.
chui. Caballo pequeño (no petizo).
chulú. Calzoncillo.
chululú. Chorlo.
chumbé. Chúmbe ò faja de señora de uso antiguo.=(mbòi) Vibora de coral.
chupé. A él ò á ella.

chúra. Ración ó pieza de carne reservada para el carneador.

churé. Bromear, broma.

churirí. Pájaro amarillo que á la vez se denomina güïrá cavayú, por el hábito de andar sobre el lomo de los caballos.

chusa. Chuzo.

chusco. Vanidoso, ó el que ostenta mucho donaire y gallardía.

E.

é. Esta letra se emplea como prefijo en la segunda persona del imperativo, mandando que se haga lo que el verbo significa, ej: *eyó*, vén tú. || A veces se cambia en *jhe*, ej: *jheü*, como tú. || Como verbo significa decir: siendo de los que ofrecen mayores irregularidades en su conjugación, pues en cierto tiempo el pronombre, viene á ser el verbo y el verbo viene á ser el pronombre; indudablemente una simple inversiòn exijida por la eufonia. || Conjugaremos para modelo un par de tiempos: ind. pres. *Che jhaé, ndeeré, jhaé jheí, ñandé yaé, pêô peyé, jhaécuera jheí*, por yo digo, dices: etc. || Imperativo, *eré, teí*: por dí tú diga él. || Permisivo: *taemína, eremína, teímina-ya* ó *toroemína, peyemína, teimina jhaecuera*; porséame permitido decir séate. séale, etc.

eá, eándé. Expresión de sorpresa.

eíra. Miel.

eirá. Zorro dè especie menor.

eirarúa. Abeja.

eireté. Miel de abeja.

eirusú. Abeja que fabrica su panal debajo de tierra.

ejhechántena Véa-

lo nomas! (interjección).

enéma. Escarabajo.

espartillo. Esparto ó hierba de hojas feliformes.

espinillo. Arbol de campo de madera en extremo dura y que se emplea en construcción de alambrado y cercados.

êra. Almàcigo.

eté. Partícula que agregada á los adjetivos acabados en e, *i*, *ĩ*, *î*, *u*, forma su grado superlativo, ej: *jhe*, sabroso: *jheté*, muy sabroso (por eufonía se elide una de las vocales;) *vaieté*, *roïeté*, *pïraieté*, *jhûeté*; muy feo, muy frio, muy pillo, muy negro. || Pospuesta á otras palabras, denota lo *verdadero*, *y lo propio*: *caraieté*, señor verdadero: *guaicurueté*, verdadero indio. || Varia en *ilé*, seguida de voces acabadas en *á*, *ó*.

etevé, **eterei**. Mucho màs; sumamente, excesivamente, demasiado: cambiàndose en *itevé*, *itereí* pospuesta á adjetivos terminados en *á*, *ó*: *ivaieteré*; mucho mas feo; *jhûeterei*, excesivamente ó demasiado negro; *ipôrâitevé*, *ipôrâiterei*: es mucho mas linda; etc., etc.

espina de corona. Espina de corona.

éu. Eructo, regüeldo. || met. Del gusto, afecto ò desagrado de uno, ej: *cheéu peguá*, de mi gusto ò de mi afecto.

G.

galopa. Pieza de baile popular.

galope. Galopar.

ganá. Ganar, ò salir triunfante en algun juego ò empresa.

garúa, **garuá**. Lloviznar, llovizna.

gateádo. Pelo amarillento de caballo.

gaváso. Bagazo ó residuo de los frutos

exprimidos, como la caña de azúcar.

güé. Apagar.

güeá, ngüeá. Muela ó dientes mayores, *(tâi)*.

güéi. Buey ò bueyes.

güéicha. Como, tal cual (pospuesta al verbo).

güembepí. Planta parásita parecida al *güembetayá* y de cuya raiz, larga y colgante salen unos filamentos negros más fino y resistente que una correa. Suelen emplearse en la fabricación de cestas y cedazos.

güéno. Bueno, está bien.

güenojhé, nojhé. Sacar ó acción de sacar.

güèpe. Donde fué ò ha sido (pospuesta al verbo.

güéro. Podrido (huevo) ‖ met. Cosas preparadas y no realizadas, por algun contratiempo imprevisto.

güeterí. Adv. de tiempo. Aun, todavía.

güevero. Huevo único que se deja á la gallina para continuar poniendo.

güeví. Ráculo ó ave que carece de cola. ‖ Como verbo, retroceder.

güeyï. Bajar, futuro imper. de obligación *agüeyïvaerâ, regüeyïvaerâ, ogüeyïvaerâ*, bajaré etc.

güï. Debajo, hendidura ó espacio que queda debajo de alguna persona ó cosa.

güihè. Desde, desde que.

güiho, güivo. De lado, de tal lado (pospuesta al advervio ó procedencia que lo rige).

güïpe. Abajo ó debajo.

güïrá. Pájaro, aves. ‖ met. Vivaracho, pícaro, pilluelo. ‖ *ti*. (blanco) Garza blanca llamada garza real, cuyo plumaje es de mérito inapreciable, por su empleo en sombrero de

señoras y otros adornos de fantasía. ‖ *campana* Por su voz metálica. ‖ *toro* Que viven en las cavernas. ‖ *tatá*, y otros varios, que á falta de nombre propio, se designan mediante el adjetivo que representa su naturaleza, hábitos ó colores.

güïré. De abajo, lo debajo.

güïrú. Acción de pasar por debajo de alguna cosa.

güïñ. Carcomer algo en su parte inferior.

güïvé. Desde que, desde allí, (anteponiéndole á *coá*, *pé*, *amó* que son sus elementos ó partículas indispensables.

gómba. Tambor, ò son de mùsica de gran ruido con que bailaba el populacho à imitaciòn de los indios durante las fiestas de barrio, especialmente la de San Francisco.

gosá. Gozar.

guá. Seguida á *pe* significa *el de, la de*, ej: *nde roga peguá*, el de tu casa.

guaí. Sinónimo de guaireño ò vecino del Guairá ò Villa Rica. ‖ Diminutivo de ladrar.

guajhé. Llegar ò llegada.

guajhú. Aullido prolongado de perro ù otros animales.

guaná. Raza indígena.

guapa, guapo. Forzudo, resistente en el trabajo ó valiente en la pelea.

guapï. Sentar.

guaraní. Raza indígena del Paraguay.

guarè. De tal procedencia ó lugar, (pospuesta à la palabra de su derivaciòn).

guarí. Metàfora que significa desertar ò escabullir el bulto.

guasú. Venado. ‖ *ará* Leon conguar (especie mayor y algo escaso) ‖ *pïtá* Especie casi como el anterior ‖ *virá*. Corzuela. ‖ *pucú* Ciervo

vé: ete: eteré; eteréï;

Grande; más grande; mucho más grande; excesivamente, demasiado, etc. (aumentativo, cuyo opuesto es *michi*, pequeño)

guatá. Caminar.

guatajhá. Lugar ó casa donde uno visita á menudo.|| fm. Pasear.

guaú. En balde ó de broma.

guavirá. Arbol de fruto verdoso y amarillo, de gusto dulci-picante, que dá anualmente de Noviembre à Enero.

guaviramí. Arbusto de campo de sabrosos frutos, usados hasta en la medicina.

guayacán. Madera tintórea y construcciòn de mucha consistencia.

guayaïví. Madera de cáscara textil, usada á la vez con preferencia para mango de hacha ú otras herramientas de labranza.

guayaquí. Raza indígena de diminuta estatura.

I.

i. Pronombre indeterminado propiamente verbal ó complemento del verbo que le sigue, significando un *algo*, un *quid* ej: *aipïté*, chupo; *aicuahá*, yo sè (algo) || Antepuesta al sustantivo denota posesión, ej: *imbaé*, suyo, ó es cosa de él; *icavayú*, su caballo. || Si, al adjetivo, denota existencia: *ipôrâ; imitâ*: es lindo, es joven.— Pospuesta á la generalidad de las palabras, expresa su forma diminutiva, ej: *mitâí*, muchacho pequeño, ó muchachito. Usase más seguida por la partícula *mi*, suavizando la expresión (V michi) Es igualmente elemento de las partículas negativas *nda. nde. ndi, ndo*, que

en los casos eufónicos cambian en *na, ne, no*, ej: *ayapó*, hago; *ndayapói*, no hago; *aporandú*, pregunto: *naporandúi*, no pregunto; etc, variándose á veces en *ri* cuando el afirmativo acaba ya por una *i*.

ï. Agua.

î. Estar.

icatú. Poder (verbo) Como adverbio significa quiza, tal vez.

ïcú. Derretido ó en liquido.

ïcuá. Pozo.

icha. Como, igual (pospuesta á la palabra de su significación); ej: *nde rógaicha iÿïvatéva;* casa alta *igual* ó *como* la tuya: *ndeicha imbaécuháva*, de conocimiento *como* tú.

ichugüí. De él || **ichugüicuera**. De ellos.

ïgáu. Moho filamentoso que se cría en las aguas paradas tierra ó piedras húmedas.

ichupé. A él. || **ichupecuera**. A ellos.

ïguá. Fuente de agua donde beben las aves domésticas || Tisana, ó bebida especial preparada para los enfermos. || Indica tambien procedencia, ó lugar de nacimiento (pospuesta el punto) ej: Villeta ïguá natural de Villeta.

ïgué. Ex aza ó cabo de alguna cosa=ref. *ïgüé, îgüéreí mburuvicha cuéicha;* aludiendo á la persona que habiendo ejercido algun cargo público anda como pan que no se vende.

igüï. Voz con que se expresa el espacio ó endija que queda de alguna cosa.

igüïpe. Abajo ó debajo.

íla. Pequeño bosque de arbusto ó matorrales.

ïmá. Antes, hace tiempo.

ïme. Partícula que significa *sin ó au-*

sencia de causa (pospuesta al verbo). ej: *ayapoïme che causá* sin hacerlo, me encausa, *reimé ïme ohú curí* en tu ausencia ha venido hoy.

ïmo, ïmoraé. Mas valiera ó mejor hubiese sido, (seguido del verbo regente).

ingá. Arbol cuyos frutos consisten en pequeñas vainas y que generalmente se halla á orilla de los arroyos.

ïnambú. Perdiz. || *Guasú*, martineta, especie mas grande, casi como la gallina. || *Cogohé*, que vive en los bosques y siempre de á par, un poco menor que la anterior. || *Tataupá*. Tambien montés y menor que las anteriores. || *Ñu* del mismo tamaño que esta última y habita en el campo como la primera. Es muy abundante en el Paraguay y constituye no poca distraccion para los aficionados á la caza.

-inimbé. Cama ó lecho.

inimbó. Hilo.

insencio. Incienso.

ïpacaá. Gallineta.

ïpé. Pato. Ademas del doméstico hay imensa variedad de esta rica ave.

ïpêcû. El carpintero (varias especies y colores).

ïpï. Principio ú orígen.

-ïpïpe. Cerca, al lado.

ipïpé. En él.

ipïpecuera. En ellos.

ïqué. Costado ó lado lateral.

rejhe, rejheí Sin.

ïrïvú. Cuervo ó buitre. || *ruvichá* Catarto ó cuervo blanco. || *acavîrâi*. De cabeza roja y el comun.

ïrïvúretïmá. Arbusto silvestre de la familia tintórea (azul).

-îrû. Compañero, ra.

irundï. Cuatro. En nuestros dias no se cuenta en guaraní sino hasta este adjetivo numeral; pero antiguamente se

proseguía y se prosigue aun por los naturales del modo siguiente; *po peteî*, cinco; *po-cuâ petei* seis; *po-cuâ mocôi*, siete *pó-cuâmbo jhapi* ocho *pó -cuaïrundí*, nueve *pó-mocôi*, diez; *pómocoicuapetei*, once etc; *pómocöi pì*, (dos manos y un pie) quince; *popímocoi*, veinte; y asì sucesivamente prosigue un verdadero sistema decimal, atendiendo à la naturaleza, cual es por cierto el sistema de numeración mas fácil de encontrar, y por lo tanto el adoptado universalmente.

ïrûpê. Cedazo.

ïsapï. Rocío.

ïsahú. Hormiga muy perjudicial, verdadero acridio, que debido á la indiferencia característica de las autoridades tiene minado casi todo el Paraguay.

ïsï. Recina ó pasta medicinal extraida del árbol del mismo nombre.

ïsïpó. Junco ò bejuco.

ïsïpoyù. Junco cuyo tronco y raiz producen un vivo color amarillo.

ïsïrï. Corriente de agua.

ïsó. Gusano.

ïsoindï. Gusano de luz.

ïsopé. Sanguijuela.

itá. Piedra.

ïtã. Concha, moluzco.

ïtá. Nadar, nadador ó arte de saber nadar.

itaquïpé. Fragmentos ó pedazos de un plato de barro ó cualquier otro producto de alfarería.

ité. Partícula que agregada á los adjetivos acabados en *á, ó*, exppresa su grado superlativo.

itevé. Mucho más.

ïtï. Basura.

ïtïapï. Lugar donde se deposita basura.

ïva. Mango. [[Asta de bandera. [[El que dirige ò vá de guía en los rezos.

ïvá. Fruta. *Jhai, poroití, pûrû, poromboéu, viyú,* etc. etc., é infinidad de otras frutas silvestres de que se encuentran llenos los bosques del Paraguay.

ïvaga. El cielo, ó morada celestial.

ïvaté. Arriba ò lo alto.

ïví. Tierra.

ïvïpe. En el suelo.

ïvïrá. Palo, madera || *ró, yú; pêpê, romí,* y otros de nó menor importancia para la construcción y ebanistería.

ïvíra Cáñamo ó planta textil mas consistente que el caraguatá.

ïvïra. Verde ó no seca aun (leña).

ïvïrapá. Arco dotado de un tirante con que se escarda, se extiende ò se refina el algodón para hilarlo.

ïvïráquïtîjhá. Barrenillo.

ïvïtú. Viento.

ïvïyá. Culebra blanca que vive debajo de la tierra.

ïvïyaú. Abubilla.

ïvopé. Arbol de fruto en la forma de cigarro habano, de càscara muy dura y al que se le atribuye mucha bondad medicinal.

ïvotï. Flor ó flores.

vïú. Pozo ó manantial de agua.

jhá. Partícula que indica estado ó posesión de tercera persona en la mayor parte de las palabras que empiezan en *ta,* sustituyendo las dos primeras letraa, ej. *tasê,* llorar, *jhasê,* llora: *tapé,* camino *jhapé,* su camino. || Tambièn es elemento en la primera persona en todos los verbos cuyo infinitivo sea *a, e, ó, u,* ej. *che jha-á,* yo me caigo; *che jha é,* yo digo; *che jha ú,* yo como. || Como interjección se emplea para manifestar elogio ó desagrado, diciendo: *¡jha cuimbaé!* ¡me gusta, hombre,

bravo!; Importando, irònicamente, lo contrario una mofa ò tacha. || Se usa igualmente con los bueyes en el trabajo *jhá, jhala,* para insinuarles à que caminen || Denota turno, ej. *chejhá,* etc. à mi me toca. || Es conjuciòn, ej: *nde jha ché,* tú y yo.

jhââ. Probar. Medir || met. Acción de remedarse.

jhaeâ. Rama ó ramage.

jhacú. Caliente.

jhácuá. Punteado ò puntiagudo.

jhácha. Hacha.

jhaé. Ser || Significa tambien *el,* como pronombre. || *Es,* afirmando ser aquello de que se pregunta (Aclarando la aplicación de esta palabra, copiarèremos aquí á un autor, que á su respecto dice así: "Este ha-è jha é) no es otra cosa que el mismo pronombre en tercera persona, elevado por los guaranies á la categoría de verbo.—No podian hacer una elección mas profundamente filosófica; pues de ese modo, *che haé* (jhaé), expresión de que se valen para decir *yo soy,* viene á significar: *yo soy aquel;* como quien dice: *aquel que es ó de quien se trata.* — Ha-é, (jhaé), en el verbo ser, indica pues la simple existencia, y la diferencia de tiempo está indicada por las terminaciones comunes que se le posponen.„

jha-é. Presente de indicativo, primera persona del verbo *e,* (decir), que se conjuga así: *che jha é, nde eré, jha é jhe i; ñandé ya é, pê-è pe yé jhaé euera jhe í.* Es uno de los verbos, que ofrece mayor irregularidad, pues á veces el pronombre viene á ser el verbo y viceversa:

inxersiòn sin duda, exigida por la eufonía, (V palabra *e*).

jhaecuéra. Ellos.

jhaéicha. Como èl.

jhaeté. El mismo.

jhaénte. El nomas: siempre dicho.

jhâguâ. A fin de que ó para (pospuesto al verbo), ej: *torombo*e*na reicuahá jhaguá*, te voy á enseñar para saber: *mombirigui ayú rojhechá jhâguâ*, de lejos vengo á fin de verte.

jhái. Agrio, ácido.

jhaïjú. Acciòn de amar, fut. perf. (prox) *ajhaijúmoraé, rejhaijúmoraé, ojhaijúmoraé*, yo habré amado, etc. (recién)

jhaimeté. Casi.

haimeteté. Casi, casi.

jhaimbé. Filoso, sa. ‖ Acción de tostar.

jhaïví. Lluvia poco copiosa.

jhavïiruí. Acto de de lloviznar.

jháma. Indica turnaje sucesivo ú ordenado, (pospuesta al pronombre).

jha-ó. Mal olor que indica principio de putrefacciòn de carne.

jhápe. Mientras, entre tanto, (pospuesta al verbo).

jhapí. Quemar ó prender fuego.

jháque. Interjecciòn indicando peligro.

jhára. Especie de rizo ó barba de las espigas del maiz.

jharú. Alteraciòn de esencia ó de forma, que la superstición vulgar crée producir la presencia de alguno, en un recien nacido, miel, jabón, ú otra cosa en fabricaciòn.

jhasá. Pasar.

jháse. Haz ó haces.

jhasi. Dificil.

jhasó. Lo que está agusanado.

jhavê. Enmohecer.

jhavía. Zorzal ò tordo (varias clases).

jhavilla. Poroto de especie mayor, (habilla.

jhaviyú. Velludo ó

felpudo.

jhayú. Filamentoso ó lleno de hebras.

jhé. Sabroso. Tambien indica posesión de tercera persona en las palabras que empiezan en *te*, sustituyendo à las dos primeras letras, ej: *tembe* labio, *jhembé*, su labio: *tendïvá*, barba, *jhendïvá*, su barba.

jhe-ê. Sí. || Dulce, salado.

jhê-ï. Huso ó palito con tortera que sirve para hilar ó hacer hebras.

jheïï Acto de rascarse cuando se tiene comezon.

jheindï, teindïra. Hermana (del varon).

jhembï. Sobrar.

jhendá, tendá. Lugar, asiento ó montado.

jhendï. Acto de arder.

jhendié, jhendivé Con él.

jhendivecuera. Con ellos.

jhendú, rendú. Acto de oir.

jheñoî. Germinar.

jhepï. Precio.

jhera, tera. Nombre.

jhesá, tesà. Ojos.

jhesé. Por ó contra èl.

jesecuera. Por ellos.

jhesï. Acción de asar

jhetá. Mucho.

jheté, reté. Cuerpo ó talle de.

jhêtú, rêtú. Acto de oler.

jheyá. Dejar ó abandonar.

jhi. Partícula empleada en toda palabra que empieza en vocal, indicando la tercera persona ej: *jhi-âti jhi-ava morôti*, tiene cana ó cabello blanco.

jhi-á. Porongo ò la calabacera que la produce.

jhï-â. Antojo antojar.

jhï-ai, tï-ai. Sudor, sudado.

jhjacuá. Porongo.

jhiaquí. Tierno, na. ó no está en razòn.

jhiari. Sobre èl.
jhláricuera. Sobre ellos.
jhiayú. Sazonado, da; maduro, ra.
jhìconi. Andar, anda, andando (él).
jhïcú. Derretir, derretido.
jhicuái. Signo de gerundio de presente que denota estar *ellos* ejecutando la acción expresada por el verbo, constituido ya en su modo, tiempo y número.
jhïcué, rïcué Jugo; mojado, ej: *lima ricué*, jugo de limón *so-ó ricué*, jugo de carne. *jhicué co ahó* está mojada esta ropa.
jhígo. Higo, higuera.
jhïmbá. Animal de él.
jhína. Signo de gerundio de presente que denota estar *él* ejecutando la acción expresada por el verbo, constituido ya en su modo, tiempo y número.
jh pú. Lo que se seca, carece de carne ó jugo.
jhîpa; ¡Por qué no!
jhïpé. Repleto.
jhïpï. Lo que tiene mucha hondura ó profundidad. Aplícase tambien á las palabras ó términos muy profundos.
jhïpïá. Coagularse ó coagulado.
jhïpï-û. Espeso.
jhïrú, rìrú. Objeto en que se guarda, ò esté contenido algo.
jhïsïi, tïsïi. En línea ó uno seguido de otro.
jhïví. Filamentoso.
jhïyúi, rïyúi La espuma.
jhó. Ir ¡Partícula que en ciertos casos sustituye á la primera silaba de las palabras que empiezan en *to* ó *ro*, indicando la tercera persona del singular.
jhocó. Pájaro de la familia de las grullas (hay varias especies).
jho-è. Gotea, gotera.
jhogüé, rogüé. Ho-

jas. ‖ Tapera, casa ó población abandonada.

jholin. Hollin.

jhónda. Honda.

jhóve. En su casa ó en casa de él.

jhopé, ropé. Vayna que encierra la simiente de las plantas.

jhópo. El mechón de pelo que se cria sobre la frente de los indivíduos.

jhoquï, roquï. Lo que brota ó germina.

jhorï. El que es alegre ò tiene caràcter jovial.

jhòsâ. El que es incorruptible ó resiste à la muerte.

jhosca, jhosco. Hosco, ca.

jhová, tová. El rostro ó la cara.

jhoví, tovï. Amontonado ó elevado.

jhovï, tovï. Lo que es verdoso ó azulado.

jhà. Partícula que, como las demas semi-aspiradas sustituye en ciertos casos à la primera silaba de las palabras que empiezan en *ru* y *tu*, indicando la tercera persona del singular.

jhû. Negro (adj).

jhu-â, ruâ. La parte superior de las plantas ú otro objeto en pie.

jhûi. Interjección que expresa miedo ó repugnancia,

jhuí. Mandioca fermentada.

jhu-ï. Flecha.

jhuiti. Harina de.

jundi· Desperdiciar ó perder.

jhupá, rupá. La cama ó el nido de él,

jhupï. Alzar.

jhupiti. Tos.

jhu-ú. Blanda, do.

L.

laurel. Arbol cuya madera se emplea en ciertas construcciones y trabajos de ebanistería (tres especies). ‖ de *españa.* Arbol de menor tamaño, de hojas largas, tiesas, puntia-

gudas y aromáticas que se usa para condimentar ciertas comidas.

lima. Limones.

limeta. Botella.

liña. Cuerda torcida, ó piolín hecho de fibras de coco.

liño. Cada una de las lineas de una plantaciòn ú otro objeto que estèn en hilera.

lirio. Lirio ó hierba medicinal de hojas largas ó tallo derecho y redondo, de cinco ò seis nudos. cuya flor tiene seis pétalos grandes y muy hermosos.

liso. Aparato para hacer tejidos de ropa.

loha, Acto de hacer una declamaciòn ante las imágenes (alabar).

locro Comida de mucha potencia que se hace de maiz duro, carne huesosa, aves, legumbres y otras especies.

loro, lorito. Papagayo.

Ll.

llantén. Planta medicinal de tallo herbáceo con pequeñas espigas de flores.

M.

ma. Antepuesto al pronombre es signo de interrogación, ej: *mache?* *¿mande?* yo? ¿tu? ‖ Pospuesto al verbo mediata ó inmediatamente equivale á ya ej: *ayapóma*, *ayapóvaecuéma*, ya he hecho.

macâ. Nombre de una clase de juego á los naipes. ‖ Pájaro acuático que vuela y nada llevando sus polluelos sobre las alas.

macâguâ, Ave de la familia de los falcónidos, bastante parecido al azor, las plumas de la cabeza son amarillas con el tallo negro, las mejillas y la nuca, de este último tono; las del lomo son

pardas y tienen un estrecho flete claro; las de la cola negras, y el resto de la cola blanca. Por su voz semejante á una sonora carcajada, muchos le dan el nombre de burlón.

maè Mirar y se conjuga el futuro perf. (remoto) *amaêmaneraé, remaëmaneraé, omaëmaneraé;* yo habrè mirado, etc; (ya antes).

maiteípa. Cómo se halla de salud?

mainumbï Colibrí.

malva. Malva ó hierba de propiedad medicinal.

mamá. Mama ò madre.

mamachú. Abuela.

mamangá. Avispa negra velluda de forma casi redonda que se anidan en los leños ó agujero de las palmas.

mamó, maópa? ¿Donde?

mamórupi. ¿Por donde?.

mamone, Mamón.

mandió. Mandioca.

mandïyú. Algodón, algodonero.

mandu-á. Acordarse recordar imp. pres. *ta nemanduá, ta imanduá,* recuerda tù etc.

manduví Maní.

mangaïsï Cauchut, goma ó pegapega.

manguruyú Pez de especie mayor del río Paraguay.

manó. Morir.

manté, manterei. Contínuo, contínuamente.

mañá. Tener la mirada fija en algnn punto ó lugar como observando, ó aguardando á alguna persona.

maquichi. Batatilla silvestre de raiz muy diminuta ‖ met. Aplícase tambièn à las personas ó animales de escaso desarrollo.

mârâchâchâ. Enfermedad q' consiste en una dolencia en todos los nudos, como el reumatismo.

maráramo. Tal vez || met. Si puede, quien sabe!

maravé. Para nada.

martinpescador. Alsión.

maséta Mazo ó martillo de palo.

máva, **¿mávapa**? ¿Quién?

mávape, **¿mâvapepa?** ¿A quién?

mavavé, avavé. Nadie.

mavaveva Ninguno.

me. Partícula que se emplea en lugar de *ye* (en), seguida de todo verbo nasal; ej: *che áujháme oï*, en mi simbra está; *ña neñeëme*, en nuestro idioma.

meê. Dar.

mei. Voz con que suele llamar á las cabras.

mecho-âcâ, **meguá**. Deforme ó defectuoso.

melcocha. Dulce hecho de miel en forma de alfeñique.

membï. Hijo ó hija. Adviértese que solo la madre emplea esta voz para expresar el concepto, diciendo: *che membï*, que quiere decir fruto de mis entrañas mi hijo ó hija. El padre dice: *ché raï*, mi hijo; *ché rayï*: mi hija. (V. en el lugar correspondiente). || Como verbo significa alumbrar, parir.

membïcuâ. Mal parir ó alumbramiento desgraciado.

membïrâ. Acto de alumbramiento ó parto.

memé, **memeté**, **me meterei**. Continuado, continuamente

mevè, pevé. Hasta.

mi, **mipa**. Partícula suplicativa ó de cortesía equivaliendo á la vez á *un poco*, ej: *taémi ndebe pe-leí mbaé*, permitame decirte una cosa, *emeémo chere nde imí*, dame un poco de tú agua: *eru mipa cheve che cavayú*, haga el favor ó el bien de traerme mi caballo.

mïatïrò Arreglar, reparar ò reconstruir alguna cosa.
michï. Chico, pequeño.
michivé, michietevé, michieteré í Mas pequeño, mucho mas, sumamente ò demasiado pequeño (V. guasù, que es su opuesto).
mïcùrè. Comadreja.
mimbï. Flautin de bambù que se usa en la campaña.
mime, minte, mínteco. Nomás.
mimbí. Brillar ò resplandecer, titilar.
mïmïi. Piojo, insecto común de las aves ‖ Estar movièndose.
mïmbá. Hacienda ó animales domesticados.
mena. Esposo ó marido.
menárá. Novio.
mendá Casamiento.
merò. Melon, melocotón.
mesá. Mesa.
mita. Tropa de haciendo vacuna.
mitâ. Niña, criatura.
mitâcariaï. Joven, aun impùber.
mitacuña Niña impùber ó aun no llegada á la edad adolescente.
mitârusú. Varón, recién llegado à la pubertad ó adolescencia.
mitú. Pava montés.
mo. Signo de condicional presente ó imperfecto de subjuntivo, 2ª forma, ej: *ndemo nde plata jhetú nerácatèiearirè*, tú serías un platudo, ó tendrías mucha plata si fueses mesquino. ‖ Partícula de composición que se emplea en lugar de *mbo* en todo verbo neutro y denota hacer lo que significa el verbo, *i* ej: poner: *moi*, hacer poner.
moâ. Cubrir la vista ó encubrir alguna falta. ‖ Casi ó iba á creer, pensar, suponer, presumir.
mocâ. Acción de hacer secar.
mocambú. Amamantar ó dar de mamar.

mocó. Tragar.
mocãñí Hacer desaparecer.
mocócó. Verbo frecuentativo de *mocó*. En guaraní son muy expresivos y tienen mucha elegancia los verbos frecuentativos y se obtiene repitiendo parcial ó integralmente la acción expresada por el verbo.
mocoi. Dos
mocoivé. Los dos.
mócha,cho Animal vacuno ú ovino que carece de asta,
moi. Poner ó hacer poner.
moingué. Hacer entrar.
moingó. Hacer andar
moingové. Hacer vivir.
moingovè-yevï Haeer resucitar ó revivir.
momïi. Mover ó hacer mover.
mombá. Acción de concluir.
mombáï. Acciòn de despertar.
mombé. Agachar ó hacer agachar.
mombeú Referir ó contar alguna cosa.
mombïrï. Lejos
mombïrïguá Delejos ó de partido lejano.
mombó. Tirar ó hacer tirar.
mombú. Reventar ó hacer reventar (divieso ò tumor).
mombucá. Desperdiciar.
moná Empapar ó hacer empapado.
mongué. Hacer dormir.
mongu-é. Aflojar ó hacer aflojar.
monguetá. Conversar.
monguï. Hacer llover.
monguïá. Ensuciar ó hacer ensuciar.
mono-ô. Hacer reunir ò juntar.
mondá. Acción de robar.
mondajhá. Ladrón ó el que tiene el oficio de robar.
mondapïré. Cosa ú objeto robado.
moudé. Vestir ó poner la ropa.
mondïi. Fspantar ó

acción de espantar.
mondó. Hacer ir, enviar.
mondojhó. Soltar ó hacer soltar.
moñá. Correr ó perseguir á alguno.
moñai. Salteador.
moñujhá Acechar ó poner emboscada.
moôpi. Mezquinoso ó miserable.
mopè Romper ó partir en dos pedazos,
mopèpè. Romper en varios pedazos.
mopu-â. Hacer levantar.
moquirïi. Cosquillar
moré. Voz con que se denomina una vaca negra.
morosïvò. Madera incorruptible de que antiguamente se hacía con preferencia corrales y potreros, existiendo aún en algunos departamentos, vestigios de corrales del Estado.
mosá Encordar ò acto de colocar cuerda.
mosaingó. Hacer colgar.
mosé Hacer salir, separar ó destituir.
mosïi. Alisar ó pulir.
mósto. Jugo de la cada de azùcar.
moti Hacer avergonzar ó pasar bochorno.
mová. Ladear, inclinar ó echar á un lado.
muâ. Luciérnaga.
muleque. Muleta ó pala con un trabesaño encima que sirve para apoyarse el que tiene dificultad en el andar.
mumú. Reunión, junta, asinación ó aglomeración, como gentes en un mercado, ò muchos gusanos en una herida.
mba-apó. Trabajo, trabajar: optativo (que desea) ambaapótamo, reimbaapò, tamo, ombaapótamo, ojalá trabajara etc.
mbaé. Significa propiedad, ej: *chembaé*, *nembaé*, *imbaé*, mio, tuyo, de èl, refiriéndose á cualquier objeto ya conocido,

como *cóva co ivi chembaé*, este terreno es *mio* ó es de mi *propiedad* ‖ Significa tambièn cosa ó algo, de modo que anteponiendo á los verbos se viene á obtener el nombre verbal correspondiente, ej: *mbaécuahá*, conocimiento: *mbaeyeruré*, petición.

mbaé? Que?

mbaépa?, mbaetecópa? ¿Qué tál? ¿cómo va?

mbaépipo? ¿Qué será?

mbaépo, mbaénipo. No se, quien sabe.

mbaérejhe? Porqué?

mbaevaí El demonio

mbaevé. Nada.

mbaevete. Nada del todo.

mbaïrú. Caja ú otro objeto de guardar las cosas ‖ Buque ó embarcación.

mbaïsïvó Tártago.

mbaracá Guitarra.

mbaracayá Gato.

mbarigüí Jejene.

mbatará Expresión con que se califica el gallo ó gallina de coloración de un tejado ò escama.

mbatuítuí Batitúe.

mbé. Adjetivo equivalente á *pé, torpe, achatada, plana* ó *aplastada* en todo sustantivo nasal, ej: *cûmbé, torpe* de lengua ó lengua *torpe; tïmbé*, ñata ó nariz aplastada

mbegüé. Dsepacio.

mbegüétayá

mberï.

mberú Mosca.

mbestí. Acción de dar empellon.

mbéu Pus ó materias.

mbeyú. Torta seca de almidón.

mbïá. Lio ó enrredo Es muy usado como interjeccion.

mbïaí. Acto de descomponer ó deshacer.

mbïayú Hartar, aborrecer, condi. pres. *che mbïayumo, ne mbïayúmo; ombiayúmo;* me hartaría ó me aborrecería si.. te hartarías ó te

aborrecería si..etc.
mbichï. Asado.
mbïecoviá. Devolver.
mbiguá. Somormujo
mbiguï. Jejenes
mbïquï. Corto ò corta.
mbira. Gusano de largo pelaje, cuyo menor tacto, como el màs ponzoñoso aguijòn, produce agudísimos dolores.
mbïrïai. Hace calor.
mbiruá. Viruela.
mbïté, mbïteré. Medio, centro, del medio.
mbïtepé. En el memedio.
mbïyuí. Golondrina
mbo. Partícula que antepuesta á los verbos no nasales significa hacer ej: *mboguatá, mbosiriri;* hacer caminar, hacer correr ó deslizar.
mboá. Desovar, poner huevos.
mbocá. Fusil, escopeta ú otra arma más ó menos de este tamaño.
mbocachá. Acciòn de sacudir.
mbocayá. Coco, cocotero.
mbocavicho. Estruendo.
mboé. Enseñar: cond pasa, *che mboemorae, ne mboemorae.* Si me enseñara habría sabido, etc.
mboguá Acto de pasar por el cedazo materias farinosas para separar lo fino de lo grueso.
mbogüé, Apagar: permis, *ta mbogüemina, embogüemina, tombogüemina,* seáme lícito apagar.
mbogüï. Acción de hacer un claro ò espacio de bajo de alguna cosa.
mboguïguï. Escudriñar.
mbói. Víbora ò genero de reptiles perteneciente á la tercera clase de la rama de los vertebrados || *chiní.* De cascabel || *yaguá.* La constrictora que vive en las yerbales del Norte || *chumbé* De coral || *roi,jhovi-*

talá, -pepê, etc.
mboï. Collar.
mbohí. Acciòn de desvestirse ó desnudarse.
mboí. Cortar á pedazo.
mboïpïri. Através ò al otro lado del río.
mboïvé. Antes.
mbopé. Aplanar, aplastar, achatar ó acción de ejecutarlo.
mhopí. Murciélago.
mbopú. Acciòn de tocar ó hacer sonar un instrumento.
mboraïjhú. Amor ò sentimiento de amor.
mborevi Anta, tapir.
mborehípiré. Piel de anta.
mboriajhú. Pobre, pobreza.
mbotá. Golpear, ‖ equivale también á *potá*, (pròximo ó cerca) en toda palabra nasal, ej: *coémbotá, oguâjhembotá,* cerca de amanecer: próximo á llegar; por amanecer ò llegar.
mbotï. Acción de cerrar.
mbotïrïrï. Arrastrar
mbohú, Traer ó hacer traer.
mbovï. Poco ó escaso
mbovavâ. Enarbolar
mboví? Cuánto?
mbovïvé. Ni uno.
mbovïvï Coser, subj. pres. *ta mbovivique-na, embovivìquena, to mboviviquena,* etc.
mbovó. Partir, rasguñar ó abrir la carne.
mbová. Acción de fermentar ó hacer fermentar.
mboyá. Pegar ó encolar. Atracar, hacer atracar ó pegar ‖ met. Atribuir ó hacer atribuir una falta ò delito á alguno.
mboyaó. Acción y efecto de dividir en dos ò más partes una cosa,
mboyarú. Bromear imper. de subj. *amboyarúramo, remboyarúramo, omboyarúramo,* si yo bromeara ó bromease, etc.
mboyepotá Acto de encender el fuego

mboyĩ. Cocer ò hacer cocer.
mbovovaqué Accto de carear.
mbuĩ . Yuyo ánuo que se cria en terreno asemillado y cuyas flores amarillas contienen insectillos que causan excesiva comezón y deterioro de la piel de los animales.
mburemburé. Mùsica indígena.
mburicá. Mulo, la.
mburucuyá. Planta trepadora cuya flor es de primorosa hermosura.
mburuvichá. Jefe, oficial ó persona que representa autoridad.
mbushiá. Morcilla.
mbusú Anguila.
mbutú. Tábano,
mbuyapé. Pan.
ná Empapar. ‖ Partícula negativa empleada en vez de *nda*, en los casos exigidos por la eufonía, ej: *nda jhecháí*, no veo; *na maéi*, no miro, ‖ Se emplea también en lo permisivo, como suplicando ó pidiendo aprobación acerca de alguna idea que se quiere realizar, significando á *voy á, quieres que, bueno es que;* para lo cual se pospone al verbo ò á las partículas *que, mi, mo: tarúna?* ¿voy á traer? *yajhaquena*, quieres que vayamos? *eremina chupé*, bueno es que le digas, ‖ Implica á la vez porfía; *na catu* ete, ‖ Como interjección denota enfado disgusto.
namicháí. Zarcillo, carabanas ó aros ‖ Crestas de las aves.
nambí. Oreja.
nandí. Vacío.
nápue. Ea pues!
nardo. Planta hortense de flores blancas muy aromáticas, especialmente por la noche.
naranja. Fruta exquisita muy abundante en el Paraguay, el que exporta anualmente en

cantidad crecidísima, alcanzando ordinariamente á más de 100,000,000.

nasaré. (palo). Madera verdi-oscura en extremo dura,

ne. Hediondo, Signo de futuro, como *vaerá*-

neí. Sí, bueno, está bien.

néína. Ea!

neina. Sorpresa insignificante ‖ Ea pues,

nendivé. Contigo,

neíque. Ea! Animo!

niporaé. Había sido (el mismo dia)

niporacaè. Habia sido (antes),

nò-ô. Reunir, reunión ó junta,

núnca. Nuca.

nuné. Puede ser, así será.

nupâ. Pegar ó acción de pegar.

nda. No; ó sea partícula negativa que, con la *i* al final de las palabras afirmativas expresa su negación: ej: *aqué*, duermo; *ndaquei*, no duermo. Por razón eufónica cambia en *na* antes de nasal; así como la *i*, en *ri* cuando el afirmativo acaba ya por una *i*; *na maêi*, no miro, *che resarai* me olvido *nda cheresarairi*, no me olvido (se emplea en la segunda persona de plural y en la primera de ambos números; pero si es con exclusión de la persona con quien se habla se dice *ndo*, y *no* en casos nasales).

ndavé, ndeavé. Tú también.

ndayê. Dicen que,

nde. Tú; tuyo, ya, (*ne*, antes de nasal),

ndeári. Sobre tí,

ndejhegüí. De tí,

ndepïpé. En tí, por tu intermedio,

nderejhé. Por tí,

nderejhei. Sin tí.

ndêve. A tí.

ndeyú. Tu venida.

ndí. Ni; ó sea partícula negativa que tiene sus variaciones eufónicas, como la *nda*.

ndï. Denota el colectivo *eda*, etc,, en los casos nasales, como *tacuareêndi*, caña veral; *ti* en los casos no nasales, como *iwirati*, arboleda.
ndié, ndivé. Junto,
ndïi. Espanto, sorpresa.
ndïrï, ndïrïrï. Romper á girones.
ndo. Partícula negativa de tercera persona y que también varía en *no* en los casos nasales.
ña. Doña || Partícula que se emplea en lugar de ya en las conjugaciones de forma pronominal indicando la primera persona del plural en todo verbo nasal; ej: *ña mbaapó*, trabajemos; *ña mbopú*, tocamos: *ña manota*, vamos á morirnos.
ñaâ. Retorcer ó reforzarse para expeler algo del interior del cuerpo.
ñacaninâ. Víbora.
ñacûrûtû. Buho.
ñaé. Cazuela.
ñaembé. Plato.
ñaïû. Arcilla ó lodo.
Ñajhanâ. Ave zancuda de la familia de las gallinetas.
ñajhâti. Caballito del diablo.
ñanâ. Yuyo ó hierba.
ñanandí. Yuyal,
ñangarecó. Cuidar.
ñangapirï. Arbol cuyo fruto es de color rosado y muy dulce.
ñandái. Loro de especie menor, cara negra y la órbita de sus ojos, que por lo general andan en grandes bandadas y sou muy barullentos.
ñandï. Grasa.
ñandé- Nosotros, incluyendo la persona con quién se habla, Cambia aquel en *ñane* con nasal ó aspirado, por razón eufónica.
ñandejhegüí. De nosotros.
ñandeñri Sobre nosotros.
ñandeyara. Nuestro Señor; Dios.
ñanderejhé Por no-

sotros,

ñanderejhêï Sin nosotros,

ñandipá. Arbol resinoso de frutos del tamaño de la naranja y muy sutil.

ñandú. Sentir, ó vocablo con que se expresa las diversas impresiones de nuestros sentidos y cuya forma pronominal es: *ñeñandú*, sentirse ‖ sust, Araña,

ñanduguazú. Avestruz,

ñandu-cavayú Tarántula,

ñandu-rié. Víbora pequeña, muy temible, por su mordedura siempre mortal. Aunque felizmente escaso este reptil, es tan proverbial su ponzoña que se le pone en la boca la sentenciosa frase siguiente: *che ngauraé—Jhei ñandurié: itapú mantemó, ña jhenduraé*,

ñandutí Tejido finísimo de seda ó hilo que hacen las paraguayas, acopiando por ello admiración universal, merecido título de artista de primor y no pocas medallas en las exposiciones donde han sido presentadas esas labores.

ña, ña. Maldito, ta,

ñañáá. Abrazar,

ñapi. Acción de trasquilar, tusar ó cortar el pelo.

ñapïmí. Sumergirse ó zambullir,

ñaquïrá. Cigarra ó chicharra,

ñarô. Bravo,

ñasaingó. Colgarse,

ñatói. Acción de tocar con el dedo ó con alguna cosa,

ñatiú. Mosquito,

ñaseindï. Luz de la luna,

ñe. Signo de forma pronominal empleado en lugar de *ye* (v esta voz),

ñecaramá. Asir, treparse pret, perf, de subj, *añecaramárire, reñecaramárire, oñecaramárire;* que yo haya asido ó trepa-

do etc,
ñecoói. Enfadarse, disgustarse,
ñe-ê. Hablar, dicho,
ñeengá. Refràn ó adagio.
ñeéngatú. Locuaz, hablador, charlatán,
ñeguâjhé. Huirse,
ñeenguruŕú. Resongar,
ñejhaâ. Procurar, hacer diligencia.
ñejhè. Derramar alguna cosa,
ñejhenói. Llamarse,
ñejheïi. Rascarse,
ñemaé. Mirar, pret, perf, de subj, *añemaériré, reñemaériré, oñemaériré;* que me haya mirado etc,
ñemamá. Cobijarse,
ñemeê. Darse,
ñemí, ñemijhape. En secreto, escondido, ó furtivamente,
ñemïi. Movimiento de una muchedumbre,
ñemïró. Necedad ó resentimiento,
ñemitï. Sembrar, sembrado, fut, imp. *añemitiramoyepé, reñemitiramoyepé, oñemitiramoyepé;* sembrares etc,
ñemoá. Encubrirse,
ñemocamdú Lactancia, ó acto de amamantarse,
ñemoí. Acción de oponerse, ó hacer resistencia,
ñemói. Rival (entre mujeres).
ñemonoó. Hacerse juntar ó reunir.
ñemomirí. Humillarse,
ñemomarandú. Acción de avisarse ó prevenirse.
ñemongarú. Hacerse comer,
ñemonbé. Agacharse,
ñemongué. Hacerse el dormido,
ñemonbeú, Confesarse ‖ *ñemoñeéguruŕú*, Hacerse el resongón,
ñemoquïrïi. Cosquilleo,
ñemondïi. Susto ó asustarse,
ñemoquïriri. Hacerse el callado ó callarse,
ñemóti. Abochornarse ó pasar ver-

güenza.

ñemú Mercadear, comerciar (comprar ó vender.

ñembïaí. Desperfección, || indisponerse una persona,

ñembisò. Moler en mortero.

ñembosarái. Acción de jugar,

ñembosacoí. Aprestarse ó prepararse para viajar,

ñemboyarú Chanza chancear ó bromearse:

ñemboyovaqué. Carearse,

ñenó. Acto de acostarse.

ñenupá. Pegarse ó ser pegado.

ñeñangarecò Cuidarse.

ñeñamindu-ú. Acto de reunirse,

ñepá Deforme (aplícase á pierna,

ñepìchài. Pincharse,

ñepindïi. Limpiarse el ano.

ñepïrú. Comienzo. empezar || pisarse,

ñequïtí Cortarse con algún instrnmento.

ñesú. Acto de arrodilarse,

ñesüpejhé. Acto de hacer genuflexión.

ñeti. Pequeña mosca parecida á jejenes, gérmen de gusanos,

ñïñïi. Aniquilar, disminuir ó reducirse de volúmen alguua cosa por la acción del tiempo,

ñirò. Desenojo ó deposición de enojo,

ño. Solo ó sola y señor.

ñocaè. La pequeña concavidad del medio de la clavícula.

ñojhé. Acto de derramar, pret, plusc: *añojhevaeramoá, reñojhevaeramoá, oñojhevaeramoá:* hubiera habría ó hubiese derramado, etc,

ñomí. Hurtar, sustraer.

ñongatú, Guardar,

ñoñá, moingué.- Meter.

ñopé. Trenzar (cabello).

ñopü Acción de causar dolor con el roce ó toque violento á la herida ó dolencia,

ñorá, ñorí, Apodo sin aplicación determinada,

ñotí. Acción de tender la hamaca,

ñotï Plantar, sembrar, gerun, de pres, *añotiaïna, vo, cuevo, ó yavé; reñotîreina, cuevo, ó yave, oñotjhina, vo, cuevo, ó yavé;* plantando yo, al plantar, al acabar de plantar, al tiempo de plantar; plantando tú; plantando él, al plantar, etc,

ñû Campo,

ñuâ Cobijar, gerun, pasado, *añuápipe, reñuápipe, oñuápipe:* habiendo cobijado yo etc,

ñuasó. Víbora de campo muy arisca y nada temible,

ñujhâ. Simbra ǁ met, Emboscada ó asecho,

ñundiá Pez sin escama de arroyo ó bahía un poco mayor y muy parecido al bagre,

ñûrûmí. Yurumí ú oso hormiguero.

O.

o. Afijo ó elemento de tercera persona de ambos números en todo verbo de forma pronominal puramente verbal ǁ Denota idea de separar, despojar ó arrancar, como *ûcáo* decapitar; *arma ó,* desarmar

oñondivé. Juntos ó acompañados,

ocápe. Fuera, afuera ǁ met, En la campaña,

ocára Suelo ó piso arreglado frente á un edificio ó habitación ǁ met, Campaña,

ocaraïguá. Campesino, na,

ocávo. Hácia fuera ó al lado de afuera,

oga. Casa,

oquïpï. Interior de casa,

oré. Nosotros, con exclusión de la persona con quien se habla,

orejhegüí. De nosotros,

ovechá. Oveja,

P.

pá. Concluir, terminar ‖ Partícula de duda interrogativa que se pospone al verbo y significa *todo por completo, enteramente*, ej: *yaupá cova*, comamos todo esto; *yajhapá coagüi*, vamos todos de aquí, Se pospone también al *ne, vaêrâ,* del futuro, ej: *rejhónepa* ¿irás? *reyapóvaêrâpa?* has de hacer?

pââ. Embarazo, resistencia ó astacamiento para satir una cosa, penetrada en otra ‖ Aves blancas ribereñas llamadas *pico tijera*.

pacová Banana.

paeová-mata. Banano ó plàtano,

pacovâ-tï Bananal,

pacú. Pescado muy sabroso.

pacurí. Arbusto silvestre de fruta muy sabrosa.

paí. Sacerdote.

paï. Acción y efecto de despertarse.

palo blanco, palo de lanza, palo de rosa. Son de construcción y ebanistería,

panumbí. Mariposa, Hay varios tamaños é inmensa variedad de colores,

pané. Chasquearse,

pañete. Calzón con fleco largo de uso antiguo,

papá. Contar.

pará Acción de apostar ‖ Variedad de colores. ‖ Tabaco fuerte.

paraíso. Arbol de flores color violeta muy usado en las plozas y jardines,

pârârà. Ruido,(Aquí conviene contar que la lengua guaraní tiene una infinidad de términos para expresar los diferentes matices de las cosas análogas conservando con la Naturaleza una armonía imitativa admirable, ej: *opârârâ*, expresa el ruido del carro á todo escape

sobre el empedrado, ó del que en un cuarto obscuro tropieza y choca de mueble en mueble; si, el de un carruaje: *operere;* si, del chisporroteo de fuego ó del que camina en la hojarasca; *opirirí,* si, el ruido de la caida del granizo ó de la descarga de fusilería mal ejecutada: *opororó;* si, el de un armario, cómoda ó baùl; *opururú,* (V, voces citadas).

parï Cojear,

pati Pescado sin escama y propio del Rio Paraguay.

patí. Pato,

patucá. Machucar,

patulá. Espátula

paú, paûme. Entre ó en medio,

paûgüi. De entre, de en medio,

pâvè. Unidos, uniformemente, entre todos,

payé. Sortilegio,

pe. Achatada, aplastada, plana, ó torpe || Significa *en,* si se pospone á un verbo de quietud, *á,* si es verbo de movimiento; de *oime ogape,* está ó hay en casa; *ajhá che mbaápojhape,* voy á mi trabajo; *amee Panchope irundi carandai,* doy á Francisco cuatro palmas; *jha oiquiti qüisépe,* cortó en cuchillo. || Acción y efecto de quebrarse un miembro, palo, espada ú otro instrumento.

péa. Eso ó esa (presente),

peá. Abrir,

peajhá. Abridor || pe-*amó, amó,* Allá,

pêê. Vosotros ó ustedes.

pei. Angosto, ta.

peína. Signo de gerundio de presente que denota estar *vosotros* ejecutando en el momento la acción, expresando por el *pena! penajhina!* ¡Ahí tiene! ¡ahí está verbo constituido ya en su modo, tiempo y número.

penaï. Indiferencia, poco caso,
penarâ. La rodilla,
pendé Complemento que significa estado ó posición, indicando la segunda persona del plural; ej: *pende querá*, estais dormitando, *pende ruvichá*: vuestro jefe ó superior ‖ Cambia en *pena* ó *peñe:* en todo verbo nasal ó empezada en *m, n,* ó *mt*, ej: *peneirû;* vuestro compañero; *pene membi* vuestra hija,
pe-ó.
pepé Acción de alatear,
pépo· Ahí ó allí.
pepí. Levantar el vestido ó descubrir,
pepï. Acción de simbrar ó arquear,
pepó. Ala, las,
peqnï. Tierno ó casi en sazón,
peré. Cicatríz.
pererá Tostada de tïpïratï ó afrecho de mandioca.
pereré Ruido semejante al que produce el redoble de un tambor. (v. pârârâ.)
pêrêri. Poco encorpado ó espeso.
perô, Pelado ó pelada.
pesú. Balanza.
peté. Acción de dar palmada.
petei. Uno.
peteicha. Igualmente.
peteì-eté Uno solo.
peterevï. Madera de ebanistería muy abundante en el Paraguay.
petï. Tabaco.
petïndï. Tabacal.
péu, mbéu. Pus.
péva. Ese óesa.
pevé. Hasta ahí, aquí, ó allí.
peyú. Soplar.
pí, Cesar,
pï. Piés ‖ Significa tambien *ancho, interior* posponiendo al nombre ej: *casopi aipotá*, pantalón ancho quiero; *tuvichá nde coti* es grande el interior de tu cuarto ‖ Seguida de la particula *pe*, en, implicitamente el pronombre él, ella,

pronombre èl, ella, con omisión del sujeto que se supone ya conocido, quiere decir: *en el, adentro, conducto*, ,jj: *pipe ayune:* en él vendré (vapor); *che aiqué vaecué pipé*, yo he entrado adentro (de la gruta ó cosa tal); *pipé arajhaucane ndeve*: por conducto ó intermedio (de fulano) te enviaré ‖ Refiriéndose á instrumento, significa *con*. ej: *pipé ayucá moá chupe curí*, con él (cuchillo) le hube de matar (mismo dia).

pïá· Estómago.

pïâ. Piar.

pïacanguï. Sentirse con deseo de comer ó tomar algo.

pïá-cué. Hígado (de vaca ú otro animal).

pïaé. Pronto, ligero.

pïa-guasú. Intrepidez ó no temer en los peligros.

pïajhá Tramar, tejer ó surcir.

pïâjhai Acidez de estómago.

pïajhé. Quejidos de enfermos ó moribundos.

pïajgú. Nuevo, va.

pïá-manó Síncope ó desfallecimiento repentino.

pïá-meguá Estómago indisgesto.

pïá-miri. El que tiene miedo ó teme en los peligros.

pïapï Penar ó tener pena. ‖ fam. interior del pecho, ó lo íntimo de la conciencia. Así, se dicen las amigas al solicitar beber en la misma copa en que ya se ha servido la otra; modismo que, ademàs de enserrar un hermosísimo sentido figurado, contiene no despreciable regla de urbanidad: *taicuahamipa nde pi opi?* me permites enteramente de tus secretos, ó de lo íntimo de tu corazón?

pïapï Muñeca ó juntura de la mano con el brazo.

pïapïquïyá. Brazalete ó adorno q' se lleva en la muñeca.

pïâré. Tener ó guardar rencor contra alguno.

pïavaí. Nàusea met. Guardar ó tener rencor.

pïayeré, Sentirse el estómago revuelto (nàusea).

pïayurú. Boca del estómago.

pïcaí, pïchïi. Angosto ó angosta.

pïcasú. Paloma.

pïcasuró. Paloma torcaz, (especie màs grande)

picó. Se emplea en las interrogaciones repetidas cuando no se ha obtenido repuesta, ej: *ayupicó la mes pajhápe?* vengo al fin del mes ò nó? *omeetapicochece la che cuatia,* me va á dar mis papeles ò mis títulos?

pïcui. Distingue la acción de tostar cosa molida, pues la palabra *tostar*, propiamente dicha es *maimbé*, (V. esta voz) ‖ loc. fam: *oipicui ivi*, que equivale à puso los piés en polvorosa; *oipicui tapé*, tomò las de villadiego.

pïcuipé. Tórtola.

pïcuipé-í. Tortolita.

pichá. Argelar.

pichâi. Pinchar.

pïgüi. Bajo secreto, furtivamente.

pï-ïí. Amenudo, cada instante.

pïjharé. La noche.

pïjharépïté A alta hora de la noche.

pïjharevé. A la mañana, por la mañana.

pïjhï yaphïjhï Asir agarrar, prender.

pïjhó. Deslizar ó entrar inesperadamente uno de los piés en una barranquera, cenagal ó pozo.

pindó. Palmera.

pïnó. Pedo, peer. ‖ *guasú*. Ortiga ‖ *michí*. Cania ú ortiga menor.

piquï.Pecesillos.

pïra. Crudo, da.

pirá. Pescado.

pirâi. Palometa ó piraña. ‖ met. Pilluelo.
piré. Piel ó cáscara.
pïré. Ado, ido ó sea signo del participio pasivo, ej: *ocuerá piré:* enrado ó sanado, *iyapopiré:* hecho.
pïri. Con èl, junto (vivir).
pirí. Estera ó esparto.
piri. Fuerte impresiòn de frio (síntoma de chucho).
pirirí. Ruido ó chisporroteo. (V. pârârâ)
pïrïrïi. Bailar (trompo).
piró. Acción de despellejar ó descacarar.
pirú. Flaco, seca ó seco.
pïrü. Acción de pisar.
pirú. Acción de relevarse.
pïrusú. De mucha capacidad (algibe, cubo ó medida).
pïsâ. Dedos de los piés.
pïsâpê. Uña de los dedos de piès.
pïsïrï, pïsïrïi. Resbalar ó deslizar los piés ó algún objeto.
pïtá. Talón.
pïtâ. Colorado, da.
pitá, Fumar.
pïtaguá Estranjero.
pïtauguï. Medio colorado ó rosada.
pïtasâ. Farrete, muslo ó parte alta de la corva, opuesta á la rodilla.
pïté. Chupar.
pïti, Atragantarse con liquido ó cosa molida, quebrantando la membrana pituitaría.
pïtiá. Pecho.
pitiquirii. Riñón, ó riñones.
pïtiú. Fetidez.
pito. Pipa de fumar.
pitogüé. Ave de color amarillo conocido por bienteveo.
pïtú. Aliento, vaporización ó hábito.
pïtû. Acción y efecto de obscurecer.
pïtûnguï. Obscuridad.
pïvú. Menear con la cuchara ó espátula la comida ú otra cosa que requiere parecido movimiento.
pïvoi. Patada ó coz.

pó. Mano. ‖ Saltar.
po-á. Suerte.
pôcâ. Escaso, sa.
pocó. Tocar ó manosear algo.
pocoví. Ratero, ra.
pochï. Enojo, ira ó colera.
poê Introducir la mano en alguna cosa.
poguasú. Grueso, sa
pojhei. Junto (dormir o acostarse) ‖ Accion de lavar las manos.
pojhïí. Pesado, da.
poí. Delgado, da.
pohí. Largar.
poñï, Gatear.
po-ó Coger, arrancar frutas o flores. ‖ Desmamantar.
popé. Mano torpe o poco diestra (chambon).
pôpe. Con la mano, o en la mano.
popenó, posogüé. excesivamente grande.
popihá. Aguilon.
popó. Corcovear o hacer repetidos saltos. En guaraní son muy expresivos y tienen mucha elegancia los verbos frecuentativos y se obtiene repetiendo parcial o integralmente la accion expresada por el verbo.
póra. Duende o fantasma.
pôrá. Lindo, hermoso, hermosura.
pora jhú. Amoroso.
porangerecó Elogio admiracion de una hermosura o bondad.
porandú. Preguntar.
poravó. Escoger o elegir.
poreï Ausencia.
poriajhú. Pobreza.
poriajhuvercó. Compadecer.
porú. Prestar.
potá. Querer o desear. ‖ *mbotá;* proximo à llegar o suceder lo que expresa el verbo, al que siempre vá pospuesto, ej: *opapotá;* está por concluir, por amanecer.
potâî. Gancho.
potávo. Adrede; significando también *por* o *con el fin de*, segun el sentido en

que esté empleada.
potï Florecer; flor de.
pòtí. Limpia, pia
povâ. Hilar.
poyavá. Presto, ligero.
poyavayavá Más ligero.
pu. Sonido ó son.—Hecho de salir ó reventar materia de alguna enfermedad.
púa. El extremo agudo de alguna cosa.
puâ. Levantar.
puacá. El que resiste el peso de mucha carga.
pucá. Reir.
pucú. Largo, larga.
puchá. Hacer esfuerzo.
pungá. Indigestión, indigestarse.
pupú. Hervir.
purajhei. Cantar, canto.
puruá. Preñez.
pûrùá Ombligo.
pururú. Crujir, crujido. (V. pârárá).
qué. Dormir.
quépe. En sueño (soñar).
quéra. Dormido.
querá. Dormitar o acto de dormitar fuera de la cama. Corresponde á los verbos reflexivos y por lo tanto se conjuga con dos pronombres de la misma persona, ej: *che quera. nde ndequerâ*, etc.
querésa. Huevos de mosca de que producen las gusaneras.
Quesú. Queso.
Quevra-ácho. Madera curtiente en extremo dura y cuya explotacion constituye una gran industria en el Paraguay.
Quï. Llover **oquï**, llueve. Corresponde á los verbos impersonales y como tal ùsase solo en la tercera persona de singular sin agente determinado, y rara vez en el infinitivo. ‖ sust. Piojo. ‖ Pospuesta á las frutas ó legumbres significa tierno, ej: *merô aquî; avati quî*, por melon verde o no sazonado, maiz tier-

no ó choclo.
quïá. Suciedad.
quïguá. Peine, peineta.
quïïï. Pimientero, pimienta.
quïjhá. Hamaca.
quïjhïyé. Temor.
quïó. (âcâ) Accion de lavarse la cabeza.
quïpè. Lladilla.
quïpïï Hermana menor (con la del mismo sexo; pues entre varones se dice *tcindi* se á la mayor o à la menor: cambiándose las dos primeras letras *te* en *re*, *ne* y *jhe* para aplicarle los respectivos pronombres. ej: *chereindi, ne reindi, iheindi;* mi hermana, tu hermana, su hermana de él.
quïrá. Gordo, da.
quirandï Madera de construccion y ebanisteria.
quïrêi. Voluntarioso, activo, o el que no es perezoso.
quirihé Señales sanguíneas que se notan en las piernas de los indios, producidas por el largo rato contra el fuego.
quïrïï Tierno, na; de reciente broto o nacimiento. ‖ Sensacion producida por las cosquillas, ocasionando risa convulsiva.
quïrïpé Torta de almidon sin sal ni otro ingrediente, cocida bajo ceniza caliente.
quiriquirí. Gavilán (especie más pequeña).
quirîri. Callar, callado, poco comunicativo.
quïrïrïó. Víbora de la familia de los ofidios muy venenosa, y cuya longitud no excede de 60 centimetros.
quïrïhu. La parte blanda de los huesos.
quïsé. Cuchillo.
quïtà. Berrugas.
quïti. Cortar.
quïvï. Hermano (de hermana).
quïvò. En esta casa
quïyá. Nútria (dos.

especies.)

quïyú Grillo (insecto)

r. No hay *r* doble en guaraní á principio de diccion, como en castellano, es una letra que sustituye á la *t* en la primera y segunda persona de casi todas las palabras empezadas por el último de estos caracteres, y por la semi-aspirada *jh*, en su tercera persona ej: *tapé*, camino; *tesá*, ojos: *che rapé*, *nde rapé*, *jhapé*, *che resá*, *nde resá*, *jhesá*.

rã. Para (pospuesta), ej: *che rogarã;* para mi casa.

raangá. Figura ó silueta ‖ Amenazar con hechos.

ràcâ. Ramas ó gajos.

racaé. Habia sido; ó sea *rac*, signo del pluscuanperfecto, denotando prioridad.

raé. Había, ó sea signo de pluscuanperfecto que, posponiendo al verbo indica una cosa recien pasada ó recien conocida, ej: *ogüerajhámaraé*, ya había llevado; *oúmamporaé*, *jha ndi yajhechai;* ya habia venido y no le vimos.

raê. Primero (pospuesta á las palabras; adverbio de orden), ej: *che raé aguajhé;* yo primero llego.

ra-ï. Hijo. Adviértese que padre y madre no usan la misma voz para expresar el concepto, ej: el padre dice: *che ra-i*, mi hijo; *che rayi*, mi hija. La madre para los dos: *che membi*, que quiere decir fruto de mis entrañas.

raïvò, taïvo. Presentimiento fatal o mal presagio.

rajhá. Llevar.

ramo. Recien también (pospuesta al verbo) ej: *ayuramó*, recien venga; *cheramó che pochi*, yo también me enojo.

ramo. Signo del imperfecto del subjuntivo correspondiente á *sí, cuando, como,* condicionales; ej: *reyúramo yajháne* si viene iremos. || Pospuesta al nombre y pronombre, denota *por, á manera de,* ej: *pôjhárámo omeé chupé,* como remedio se lo dió.

ramôi, ramoité. Recien, recientemente, reciencito.

rapï. Quemarse ó estar quemado.

rapö. Raiz.

rarï. Comida ligera ó pulenta con carne.

rasê. Llorar.

rasï. Enfermo, enfermar.

rasó. Agusanado, agusanar.

ratá, tatã. Fuego.

râtá, tâtâ. Endurecer, endurecido.

ratapïi, tatapïi. Brasa, carbón.

ratïpï Carrillo.

raveré. Ligera quemadura.

rayï Hija (del padre).

ré. Partícula ó afijo del pronombre de la 2ª persona del singular || Ex, en algunos casos (cué).

recó Tener. || Modo de sér, vida ó hábito.

recoviá. Retorno.

rechá. Ver.

rei. Debalde, en baide.

reína. Signo de gerundio de presente que, pospuesto al verbo, expresa estar tú en el momento efectuando la acción indicada por el verbo.

reindï Hermana (del varon).

reïi. Casta, linaje.

rejhé. Por, contra, ej: *nde rejhé,* por ti; *oñémoi che rejhe,* se impone contra mi.

rejheï. Sin.

rembé, tembé Los labios, ó borde de alguna cosa.

rembeï. Orilla.

rembeïvapá. Dobladillo.

rendá, tendá. Lugar, ó montado.

rendápe. Ante ó á

presencia de uno.

rendï, tendï. Saliva

rendïvá, tendïvá. Barba.

rendïvapó, tendïvapó Afeitarse.

rendú. Acción de oir

reongüé, teongüé Animal muerto ù osamenta.

repï. Precio.

rerá, terà. Nombre.

retá, tetá. Muchedumbre.

retâ, tetâ. País.

reté, teté. Cuerpo.

retecué, tetecué. Cadaver.

resapé, tesapé. Acto de iluminar.

reví, teví. Ano.

rï. Soluclución de sal, almidon ú otra cosa por medio de algún líquido, pospuesta al verbo ej: *aramirorï*; solución de almidón.

rïai, tïai. Sudor ò sudado.

rïé, tïé. Vientre, barriga ó diarrea.

rïguasú. Gallina.

rïmbá. Animal propiedad de (se pospone al pronombre, al adjetivo posesivo)

rïpá, jhïpá. Efecto de secarse.

rïpï, tïpï. Hondo, hondura.

rïpïá, tïpïá. Coagulado ó coagular.

rïpïi, tïpïi. Salpicar.

rïqué. Hermana mayor (del mismo sexo).

rïqueï Hermano mayor (entre varones)

riré. Haya sido ò sea signo del pretérito perfecto de sudjuntivo, ej: *che riré*, si yo haya sido ‖ También significa despuès pospuesto al nombre ó al verbo): *Juan riré, che*; después de Juan, yo.

rïrïi, tarará, sûsû Temblar, expresando una graduación ascendente.

rïrú. Continente de alguna cosa (se pospone al objeto que lo contine).

rïví. -Filamento ó fibra de las plantas.

rïyûi, tïyui Espuma

ro. Eleme ntodel pronombre de la primera persona del plural, *oré*, que ex-

cluye la persona con quien se habla (V. *ñande*).

rõ. Amargo.

ro-ï. Frio (tiempo).

roïsâ. Expresa frialdad de alguna cosa. || met. del tiempo.

rojhorï. Agasajar.

ro-ó. Carne.

ropé. Baivas de las simientes graníseas, como las del poroto etc.

ropequï Baimas tiernas.

roquê, õquê Puerta

roquï. Broto.

rorã Afrecho de maiz ó la comida que de él se hace.

rorï. Ser de caracter jovial ó alegre.

rovï, jhovï. Azul, verde ó verdosa.

rosâ, jhosâ. Tener resistencia natural, para morir ó para sufrir las cargas de la vida.

roviã. Creer.

royï. Acción de bajar algo con la mano ó con algún instrumento.

rosã, tesã. El que es naturalmente resistente al trabajo ó à la muerte.

rú. Padre. Cambia en *túa*, en tercera persona. || Traer.

rupã, tupã. Cama ó lecho.

rupí. Mediante, cònducto, intermedio (pospuesto al agente).

rupitï. Alcanzarse.

rurú. Hinchado, hinchazón.

rusú. Partícula de forma aumentativa.

ruguai. La cola de algùn animal, ò cualquier otro objeto que lleva cola.

rupiá. Huevo degallina ó de otro animal.

sa. Cuerda, ò hilo con que se sujeta á los animales; cuelga ó se suspende alguna cosa || Se dice también de las tripas de encordar guitarra ú otro instrumento.

sâcâ. Trasparente.

sâcârô Hueso de las piernas que contiene tuétano ó mé-

dula.
sagua-á. Cerril, chúcara ó arisco.
sái. Pollera.
saí. Pequeño, chico ò Chica.
saïeñ. Ojos lagañosos
saïnyó. Cardar.
saité. Arisco, ca.
saïyú. Amarillo, lla. ‖ met. Pálido, ò descolorido, da.
sálvia. Planta silvestre de propiedad medicinal.
samu-û Arbol corpulento, de madera inconsistente como el ombú.
sámbo. Dislocado ó disposición natural para tales ejercicios.
sandìa. Sándia.
sangre de drago. Arbusto racinoso.
sanguï. Llorón.
saingó. Colgado ó estar colgado.
zantalucia. Grama ó hierba ànua medicinal, de raiz cilindrica, larga y rastrera con barbillas. Hay de flor azul y blanca, siendo las hojas semejantes à las del trigo y se emplea como emoliente y remedio para la vista.
santelmo Pàjaro de la familia de las zancudas.
sapatú. Zapato.
sapé. Voz usada para espantar gato.
sapïá. Un momento ó un instante.
sapïá-pïá De cuando en cuando.
sapï-ï Arbol de la familia del ombú parecido al *ñuatinguí.*
sapïmí. Acto de cerrar los ojos.
sapiranguï Arbusto lechoso como el caucho.
sapucai. Grito, gritar.
saqué. Ténue, aguado ó color poco vivo.
sârá. Arbusto parecido à la zarza y muy abundante en los campos asemillados.
sarambí, asai Esparcido, esparcer.
saraquí. Cabriolear ò ser inquieto.

sària. Cariama ave de la familia de las zancudas y corredoras.

arigüé. Arisco, chúcaro, cerril. ‖ met. Aplícase à las personas atolondradas ó de poca moderación.

sâtê. Plato grande de barro, menor que la cazuela.

satû. Tuerto ó ciego de vista.

sáuco. Saùco, ò arbusto hortense de propiedad medicinal.

sarurú. Hinchazón en los ojos.

sapileû. Se aplica á las personas que tienen enfermedad lagrimosa.

sé. Deseo ó gana de hacer (el significado del verbo á que se pospone) Anteponiendo los pronombres *che*, *nde*, etc. á los sustantivos ó adjetivos en que vá agregada esta partícula, se vuelven conjugables, ej: *che rogasé; che pucusé*, deseo tener casa, quiero ser alto.

sê. Salir.

sedro. Pino del Paraguay.

sedrón. Planta hortense de hojas muy fragantes.

segá· Segar.

sená. Acción de cenar.

senidor. La faj acon que se ciñe.

sepacavállo Planta ánua, muy espinosa, al que se le atribuye excelente propiedad medicinal.

sesá. Cesar ó cesaciòn.

sesina Charques de carne.

sevé. Desear más ó tener gana de repetir un hecho ya ejecutado (el significado del verbo á que se pospone).

sévo. Sebo.

sevoi. Cebolla.

sevo-í. Lombriz ò lombrices.

sï. Madre.

sigarro. Cigarro.

sïi Loro de menor especie y de coloración menos amari-

lla.

sïi. Resbaladizo, resbaloso, escurrido.

sinuelo. Ciñuelo ó corto nùmero de animales vacunos, puesto para guia de los ariscos ò serreros.

sídra. Cidra.

sirï Correr, corriente.

sïrïcú. Sorver.

sïrïpïpïï. Alude el carácter de una niña excesivamente vivaracha, inquieta y que no para un instante.

sïrïrï. Hacer correr ò escurrir alguna cosa.

sïrïvindó. Juego de velorio.

sïrïvindona. Persona excesivamente alta y sin talle.

sïsïi, súsû, tarará Temblar, expresando las tres voces una graduaciòn ascendente.

sïvá. La frente ó el espacio entre las cejas, el pelo y las dos sienes.

só. Acción y efecto de soltarse.

so-ó. Carne.

soo-caé, soó mbichï. Asado ó carne asada.

soomimói Carne cocida ò hervida.

soo-cangüé Hueso.

sópa. Plato preparado de arina de maiz, queso, huevo, cebolla y otros condimentos, muy apreciado en el Paraguay.

sopápo. Puñetazo.

soperí Poroto más ó menos parecido al denominado manteca.

sópo. Ysopo.

soquete Pieza ò corteza de carne mayor ó más grande de la cacerola.

soró. Roto, ó rompido.

sororó. Acto de entrar á toda furia á cualquier lugar, rompiendo ò llevando por delante cuanto se encuentre.

sosó. Sentirse descoyuntados los huesos, debido á algún susto ò grave impresiòn.

sová. Amasar, ó restregar una correa para ablandarlo.
sováco. Bajo del brazo.
sáico. Planta ánua hortense de propiedad medicinal.
suindá. Mochuelo ó pájaro de la familia de las grullas y que comunmente viven en las iglesias.
sunú. Tronar.
sununú. Tropel ò gran ruido producido por un desbande de gentes ò animales. || Aplícase también á la sorda destrucción de la voracidad de un incendio.
surirí,churirí. Pájaro amarillo denominado *guïrá cavayú*, por tener el hábito de posar sobre el lomo del caballo.
surú. Acción de entrar ó hacer entrar alguna cosa sin mesura ó con cierta violencia.
surucu-á. Pàjaro de los dentirrostros, del tamaño del tordo, que tiene el lomo un color azul marino y de que, como el «fénix» se cuenta cierta fábula.
sururù. Acto de entrar con violencia.
suruví. Pez sin escama y de buen sabor, propio del Paraguay.
su-ú. Morder, masticar.
tá. Signo de tiempo futuro, indicando una especie de obligación equivalente á *he de, voy á*, ej: *aruta*, voy á traer;
taangá. Figura ó silueta.
tacambï. Piernas.
tacara-a. Molleja.
tacó. Orgáno genital de la mujer.
tacorurú. Incordio.
tacú. Estar con ira, enardecido.
tacuapí. Planta silvestre de tallo hueco que se usa como bombilla.
tacuára. Bambú, la mayor de la especie y se emplea en

chozas y muebles.
tacuarê-ê. Caña de azúcar.
tacuarembó. Mimbre.
tacurú. Hormiguero de tierra elevado en forma de horno.
tápïpi. Organo genital de la mujer.
taguató. Gavilàn.
tagüé. Pelo.
ta-güé. Pelaje.
taguê. Apuro, prisa.
tái. Picante. [[También se aplica à la persona que está con mucha gana de comer alguna cosa.
táigüeá,táiguasú. Muelas.
taïi, raïi. Testículo.
taïtetù. Jabali ó cerdo montés (especie menor).
taïvó. Presagiar algùn hecho fatal.
tajhii. Hormiga.
tajhína. Está por.
tajhicuái Están por.
tallá. Juego. [[fam. Criticar.
tallador. El que maneja el maso de naipes y pone la banca, jugando solo contra los demás.
tamó. Signo que indica idea optativa de deseo, ej: *oú tamó che rú*, ojalá viniera mi padre.
tanf. Apodo de Estanislao.
tañaína. Estamos por.
tañïcâ. Carretilla, quijada.
tañïcâtí Cerdo montés de mayor especie, que anda en grandes hatos ò manadas.
tapé. Camino.
tapeína. Estàis por.
taperé. Tapera ó casa despoblada.
taperïvá. Eufracia ó sea planta medicinal de cuya simiente se prepara una excelente imitación al cafè.—*taperïvá guasú*. Arbol cuya madera se emplea en muchas construcciones.
tapichá, rapichá. Semejante ó congére.
tapïi Población ó toldería indígena.
tápia. Pared ó muro.
tapiá. Miembro humano.

tapihá. Siempre.
tapití. Liebre.
tapó, rapó. Raiz, raices.
tapoyoá. Mandioca de una clase que dá raices muy grandes.
taquïcué. Trasera, detrás.
tarará, rïrïi, sûsû Temblar, expresando una graduación ascendente.
taravé. Cucaracha.
tareína. Estás por.
tareïi. Pez de bahía y arroyos, de mucha espina como la palometa.
tarïrïi. El que usa mucha glotonería y demuestra ansia de comer cuanto vé.
taropé. Hierba silvestre de propiedad medicinal.
tarumá. Arbol de fruta negra.
tarová. Demencia, locura.
tâsê. Llorar.
tasï. Enfermedad.
tasó. Agusanarse, agusanado.
tatá. Fuego.
tàtà. Dureza.
tatacuá Horno.
tata-ï. Tisón.
tatapïi. Brasa, ascua, carbòn.
tâtarê. Guayacán.
tatatí. Humo.
tatatïná Humareda.
tataurâ. Gusano de largo pelaje cuyo solo tacto produce, cual aguijones agudísimos dolores.
tatayïvá. Madera tintórea muy abundante en los bosques del Paraguay.
tatú. Mulita (hay varias clases.
tavajhú. Andar de un lado á otro.
tavï. Ignorante.
tavïraï. Enfatuado, medio loco ò trastornado.
tayahó. Coles ò repollos.
tayasú. Puerco ó el que no observa limpieza en su trabajo.
tayasu-guïrá. Ave de la familia de las grullas, á cuyo canto el vulgo atribuye mal augurio.
tayï. Lapacho.
tecá. Buscar.
tecueá. Excremento

ó materia fecal.
tecó. Andanza ó vida. ‖ Partícula que equivale á *nomás*.
tecorâ-ï. De puro holgazán ó falta de quehacer.
tecôtevê Necesidad.
tecové. Sujeto, individuo.
tecoviá. Sustituto ó reemplazante.
teïï. Denominación dada á los indios caïguâes.
tembé. Labio.
tembeïvapá. Dobladillo ó flete.
tembetarï. Arbol que tiene espinas desde el tallo hasta la última estremidad de sus ramas, siendo las del tallo de una forma del seno humano; razón por la que metafòricamente suele decirse *cama tembetarï*, haciendo alusión á una muchacha joven y guapa.
tembiguâï. Esclavo.
tembiú. Comida.
tendá. Asiento, montado.
tendï. Saliva.
tendïpú. Morvidez.
tendïvá. Barba.
tendïvapó. Afeitarse.
tenondé. Delante ó adelante.
tepïnó. Cuesco ó pedo.
tepotí. Mierda.
téra. Nombre.
terá. Aparato rùstico de madera para hacer tejido.
tèrâ. Equivale á la conjunción disyuntiva ó alternativa *ó*.
tèrâcuâ. Afamar ó tener fama.
tereré. Refresco de yerba-mate.
tesá. Los ojos.
tesacâ. Efecto de ofuscarse la vista por los rayos de una luz muy viva.
têsâî. Salud ó gozar de salud.
tesaï. Lágrimas.
tesâïyó Acto de cardar.
tesanguï. Lloròn.
tesarai. Olvido.
tetá. Muchedumbre.
têtâ. País, ses.
teté. Cuerpo.
tetecué. Cadáver.
tetéu Teru-tero.

tetïmá. Piernas.
teví. Ano.
teyú. Reptil de la familia de los iguánidos, orden de los zaurios. (hay varias especies y colores).
teyuguasú. Iguana ò lagarto terrestre especie mayor y de carne muy sabrosa.
teyutará. Camaleon ‖ met. Mote con que se alude á las personas que cambian de un momento á otro de opinión ó colores políticos.
tí. Nariz ò el órgano nasal. ‖ Avergonzar, vergüenza. Pospuesta à los nombres que denotan instrumento significa punta, ej: *quïsé ti*, punta del cuchillo. ‖ Significa igualmente blancura, como *picasu-ti*, *cuatia-ti*: paloma blanca, papel blanco (en vez de moroti).
tï. Orine ‖ Seguida á los nombres sustantivos no nasales, expresa colectividad, ej: *ïvirati*, arboleda: *mandioti*, mandiocal; cambiándose en *ndi* cuando son nasales, como *petindi*, tabacal.
tïâi, rïâi. Sudor, sudado.
tïâî. Gancho.
tihá. Tía. ‖ fam. Tratamiento injurioso.
tïasï. Mal de orine.
tïcuá. Cebar mate: poner ó echar más líquido en la comida ú otro cocimiento.
tïé. Barriga. ‖ Diarrea.
tïeguazú. Embarazo, preñez.
tiguââ. Gorgojo.
tïmasâ. Correa fuerte y corta que usan los domadores en los bazeletes de sus montados.
tïmbá. Hacienda.
timbé. Ñato, ñata.
timbó. Polvareda ó evaporaciòn. ‖ Arbol muy corpulento que, por su poca consistencia y falta de industria, solo se emplea en rústicas canoas y bateas.
timbú. Raza indíge-

na llamada asi por su respiraciòn ruidosa.

tingazú. Picaza.

tindï. Tener agachada la cabeza. ‖ Enfermedad ò peste, algunas veces fatal para los animales vacunos.

tihó. Tio ‖ fam. Tratamiento injurioso.

tipá. Seco, secarse (rio).

tipï. Hondo, profundo (río).

tipïchá. Escoba ò la planta de que se hace.

tïpïratï. Afrecho de mandioca.

tipoi. Camisa criolla de señora ó niña.

tïquï. Gotear.

tiquichuela. Juego entre niñas campesinas compuesto de nueve cocos y cuya suerte consiste en no dejar caer el mayor que se tira en sentido perpendicular tomando entretanto con ligereza los otros para aguardar con ellos su caida. Se juega con una mano, empezando de á uno, progresivamente hasta cuatro.

tïra. Pan ù otro bastimento con que se acompaña la comida.

tirador. Cuero curtido con fleco que usan los peones estancieros en forma de *chiripá*.

tiri. La raya ò señal de rajadura ó quebradura de algún objeto. ‖ Estampido de la caida del rayo.

tïrïrï. Arrastrar.

tïrïrú. Vacin ó taza de noche.

tïsïi, rïsïi. Linea ó série de cosas puestas en hilera.

titeré. Títeres.

titï. Sinònimo de seno ò vasos lácteos.

tití, coï. Juntarse entre muchos en la ejecución empeñada y sin tregua de una acción.

tïvïró. Sacudir.

tïvïtá. Cejas.

tongo. Capòn ó golpe que se da con el nudillo del dedo

de corazón, teniendo el puño cerrado.
topehá. Pestaña.
topejhïi. Tener sueño ó deseo de dormir.
topepí. Pàrpados.
topevï. Acción de dormitar (en la cama, pues fuera de ella es *querá*.
torï. Alegria.
tororé. Mecer ó el arrorrò de los niños
tôrôrô. Pequeño chorro ò caida de agua.
tová. El rostro ó la cara.
tóvas. Tribu de indios que habitan en los desiertos del chaco.
tovaqué. En presencia.
tovasï. Cara seria.
tovayá. Cuñado ó hermano político.
tové. No, no quiero.
toveaveí. No también (tampoco).
tovï, rovï. Verdor, azulado.
toví, jhoví. Amontonado ó lo elevado de algún cuerpo.
trompo-sâ. Chaguaza ò piolin con que los muchachos hacen bailar el trompo.
tú. Nigua ó pique.
túa. Padre de èl.
tucâ. Comadron.
tucú. Langosta ó acridio.
tucumbó. Correa.
tuguai. La cola.
tuguaiyetapá. Pajarillo de cola larga y en forma de tijera.
tugüï. Sangre.
tuî. Cotorra ò cotorrita.
tumbï. Cadera.
tumbï-á. Enfermedad ò peste fatalísima en el Paraguay para el ganado caballar (mal de cadera).
tungusú. Pulgas.
tumí, entumí. Insolado ó rendido de cansancio (animal).
túna. Nopal.
tunante. El que recorre mucho (turista).
tupá. Cama donde se duerme.
túpâ, Dios.
tupahó. Iglesia.

tupaitá. Acto solemne de besar al Señor en los dias de estar expuesto al público en los templos.
tupàsï. Madre de Dios ó la Virgen.
tupé, tupemi. Bajito (se usa más en diminutivo).
tupí. Raza indigena. ‖ Según leyenda, *tupí* fué hijo del casique *tapaicuá*, originario de estas regiones y hermano de *Guaraní;* que aquel fué á poblar el Brasil y este quedó à poblar el Paraguay. ‖ Adjetivo del maiz duro (**avati tupí**). ‖ Se emplea también para indicar lo diminuto del cuerpo de una persona ó animales.
tupiá. Huevo.
turá. Acurrucado ó acurrucarse.
turututú. Asta ó guampa vacuna empleada como instrumento de música á cuyo son se avisa y se divierte la gente en las cosechas de miel.
tuvichá. Grande.
tuyá. Viejo.
tuyù. Barro. ‖ Podrido.
tuyuyú. Baguarí ‖ *vacaraí, cuartelero.* Marabo, cigüeña.

U.

ú. Comer, beber, consumir.
ucá. Mandar hacer (pospuesta al verbo).
umí, umía. Esos, aquellos (siempre en plural).
upéa. Eso, esa, (ausente y presente).
upeagüi. Por eso, por lo cual.
upea rejhe. Por ese motivo ó causa.
upécotí. Ese lado, por ese lado.
upéicha, upeichaitè. Así es, asi mismo.
upépe. Allí.
upérame. Entonces ó en aquella vez.
upéramoguàrà. Para entonces.
upérupi. Por ahi.
upévo. En el acto.

upévovó. Al instante mismo luego despuès.
ŭra. Mariposa negra, grande, de la que se dice producir la hura (sin carácter peligroso en el Paraguy).
úre. Ubre.
ûrê. Eructación fetida.
urón. Hurón, marta ó veso.
urucú. Arbusto cuya simiente es de un color rojo subido.
urucureá. Lechuza.
urundeï. Madera del Paraguay que construye uno de sus principales productos de exportación por su condición inmejorable para toda clase de construcciones (3 clases)
uroperó. Yesquero ó planta esponjosa, color rojizo, de forma de oreja humana, que crece en el tronco de los árboles.
urusucâti. Planta silvestre de raiz medicinal.
urutaú. *(guâigüïngüe)* Ave de canto triste, semejante á la voz humana.

V

va. Particula pospuesta al infinitivo para denotar el imperfecto de indicativo. ‖ Traslaciòn ó mudanza.
vâ. No ser recta una linea ó alguna cosa.
vacá. Vaca.
vacapí. Cuero (de vaca ó buey).
vacaraï. Ternero ó becerro.
vaecué. Ha sido ó que fué.
vaerâ. Habré ó habrá de ser, ò sea futuro imperfecto de obligaciòn.
vaí. Feo, fea; malo, mala.
válle. Lugares poblados donde no existe iglesia.
vano. Lo que es vacío, ó semilla que no sirve para la producción.
vapï. Boca abajo.
vaquero. Matambre.

vareâ. Tener apetito.
vatéa. Azafate ó bandeja de madera ó sea batea.
vaú. Baúl.
vavá. Acción de enarbolar un palo ú otro instrumento ‖ met. Las eses de un beodo.
vaya, vayo. Coloración blanquecina ó crema del pelaje de los animales cuadrúpedos ó cuadrumanos.
vayeta Tejido de lana criolla.
vé. Más y á la vez signo de comparación, ej: *aipotavé*, quiero más; *nde pucuve che jhegüi*, tú eres más alto que yo. ‖ Pospuesta al número cardinal significa *todos* y contrariamente cuando vá á las palabras *avá y múva* (quien y cual), denota nadie ó ninguno. ‖ Como signo de dativo implica provecho, ej: *omeé curí cheve*, me dió á mi.
vémo Un poco ú otro poquito más (pospuesta al verbo regente).
venadillo. Venado que vive en llanura ó campo.
vendé Vender ó enajenar.
verá. Lustroso, relampaguear.
verro. Berro ó bierba menudita medicinal y buena ensalada.
vervéna Planta medicinal de gusto amargo.
vevé. Acción de volar ó levantar el vuelo.
vi. Medio ó indicio (seguido del verbo regente).
viá. Estar satisfecho, hallarse ó estar contento.
virá. *(guasú)* Venado (especie menor).
vira. Tonta, sonza.
viravira. Planta ánua medicinal.
viro. Tonto, sonzo.
vivi. Coser.
voi. Ligero, presto.
vola. Boleador, res.
volicho. Boliche.

volivoli. Almóndiga hecha de arina de maiz sin carne.
volú. Mirrón ó intruso.
vondá. Bondad.
voõ. Arrancar ó acción de arrancar á manotones el cabello ó las ramas de las plantas.
voré. Parte de una fruta.
vosá. Bolsa.
vôtô. Botón.
vové. Enseguida, tan luego (pospuesta al verbo regente).
vú. Fermentar, elevar, levantar.
vucú, pucú. Largo, larga.
vúge. Visagra de hierro.
vulá. Burlar.
vurro. Asno, jumento.
vuva. Buba, ó enfermedad venèrea.

Y.

yá. Partícula empleada en las conjugaciones de forma pronominal, indicando la primera persona del plural: Se cambia en *ña* delante de todo verbo nasal ó empezado en *mb* y *m*, ej: *ñá quirirí, ñá mbaapó, ña mãé:* callemos ó callémonos; trabajemos ó trabajémonos; miremos ó mirémonos (V. ña). ‖ Caber. ‖ Acercamiento ó estar pegado,
yacaratiá. Arbusto silvestre parecido á la planta del mamón.
yacaré. Largato, cocodrillo ó caiman.
yacaveré. Avecasina.
yacú. Pava montès (peti; caraguatà).
yaé. Acciòn de simpatizar ó tener afecto á una persona.
yaguá. Perro.
yaguarecacá. Canina.
yahí. Bosque pequeño, sucio y de muchas espinas.
yaguareté. Tigre.
yajhéí. Enfado ó enfadarse de álguien.
ya'heó. Llorar.

yajhogá. Ahogarse.
yajhú Acción y efecto de bañarse.
yápa. Llapa.
yaparó. Tumbo, caida ò vuelco.
yapí. Tirar.
yapïsacá. Acto de escuchar.
yapó. Hacer.
yapeusá. Cangrejo.
yapú. Mentira, mentir.
yapurá. Apurarse.
yára. Dueño, ó dueña.
yará. Acción de coger ó tomar con la cuchara, pala ó jarro alguna cosa.
yarará. Víbora muy temida, por su mordedura casi siempre mortal, que vive por los esteros y malesales (jararaca ?).
yaré, Suciedad vieja acumulada en forma de costra. ‖ Costra de la comida que queda en el fondo de la olla ó cacerola.
yaracué. El que ha sido dueño ó dueña de alguna cosa.
yarïi. Abuela.
yasï. La luna.
yasïyateré. Pájaro de canto raro que tiene la particularidad de no dejarse ver casi nunca, y por lo que es objeto de variadas y pintorescas supersticiones: Unos cuentan que es un hombrecillo diminuto de una fuerza hercúlea é invencible, mediante la virtud de un bastón de oro que lleva; otros, que un hermoso niño de rizos de oro que tiene la cualidad de encantar y enloquecer al que lo mira y, otros que ...... mil conjeturas más.
yataí. Palmera.
yataïvá. Arbol coposo cuya fruta de cáscara muy resistente suele usarse como remedio.
yateí. Miel de abeja.
yatevú. Garrapata.
yatï. Acción de enterrar ó cubrir con tierra.

yatïcá. Clavar estaca.
yatïcó. Recostarse.
yatïtá. Caracol.
yavé. Al tiempo de.
yavevúi. Raya.
yavï. Errar.
yavoói. Enredo, enmarañado.
yé. Partícula que equivale á *dice que;* dicho ò hecho referido en ausencia del que lo produjo. || equivale tambièn á *ñe* en la misma forma y casos de *ya* con *ña* (V. estas voces).
yecá. Acción y efecto de quebrarse.
yecó. Recostarse.
yecoí. Juntarse entre muchos en la ejecución empeñada de una acción.
yeguá. Acción de adornarse, adornado.
yeguacá. Adorno de poca importancia.
yeguarú. Repugnar, repugnancia.
yehí. Acción de apartar o separarse de un lugar ó puesto.
yeicó. Andarse.
yeitï. Echarse.
yeiqué. Accion de entrar.
yejhapi. Acción y efecto de quemarse.
yejhasé. Habituarse, ó adquirirse práctica.
yejhé. Elemento del reflexivo *me, te, se,* etc. (basta anteponerle el pronombre) ej: *apïrû che rejhe*, me piso.
yejheá Mezclarse.
yejheeá. Rebuscarse.
yejheehá. Verse.
yejheeajhá. Indica el ramo con que se comercia.
yejhïi. Entumecimiento.
yeó. Expresa salir la suciedad, ó la pérdida del color de algún género.
yeói. Irse. Este verbo carece de la primera y segunda persona del singular.
yepé. *Antes, ya, no, obstante, sin embargo*, según el tiempo del verbo en que vá empleada.
yepeá. Leña. || Separarse, apartarse.
yepeájhase. Haz

de leña.
yepeavá. A buscar leña.
yepeé. Acto de calentarse con el fuego o calor del sol.
yepeyú. Soplarse ó abanicarse.
yepí. Periódicamente.
yepï. Vengar, venganza.
yepïvá. Desvio.
yepichá. Argelarse.
yepivé. Otras veces.
yeporiajhuverecó Compadecerse.
yeporú. Prestarse ó ser prestado (verbo pasivo)
yepoquïtï. Estregarse.
yeporucá. refl. Prestarse.
yepotá. Ser querido. ‖ Acto de dar principio el fuego.
yeruré. Pedir.
yequïtï. Rozarse, fregarse.
yerá. Desamarrar ó desatar.
yeré. Dar vuelta.
yererecó. Tenerse aprestarse ó prevenirse de algo.
yererojhorï. Agasajarse o ser agasajado.
yererovïá. Ser creido.
yererovú. Arengar, enojar ó dirijir provocaciones.
yeró. Temible.
yeroá. Ladearse ó estar inclinado.
yeroquï. Bailar.
yerová. Cambiar el rostro de un lado á otro.
yerovïá. Confiar.
yerutí. Tórtola montés.
yetapá. Tijera (de cortar).
yetï. Batata.
yetïvïró. Sacudirse.
yeú. Comerse, carcomerse ó ser comido.
yevï. Retroceder. Significa también *otra vez*.
yevïyevï. Repetidas veces.
yeyapí. Chocarse tirarse o ser tirado.
yeyapó. Hacerse ó finjir.
yeyapocoi. Asirse.
yeyocó. Contenerse, atajarse ó apoyarse.
yeyocuai. Mandado, ocupado ó ser ocu-

pado.
yeyopoi. Obsequiarse ó ser obsequiado
yeyuaó. Insultarse, injuriarse.
yeyucá. Matarse,
yeyujhú. Encontrarse.
yeyuvï. Ahorcarse ó apretarse de la garganta.
yï. Cocer cocido. Significa tambien *fuerte, resistente*, ej: *yïgüé* cocido; *oyi porá*, está bien cocinado: *inimboyï*, hilo fuerte, etc.
yïquïi. Desgranar.
yïvá. Los brazos.
yoá, yoarï. Estar una cosa encima de otra.
yoajhá. Llapa.
yocó. Atajar, contener.
yocá. Quebrar, rajar
yocuá. Atar.
yocuái. Acto de ocupar ó dar mandado.
yocuapï. Atado.
yoguá. Comprar. ‖ Parecido.
yojhá. Aspero, desapacible al tacto. ‖ mt. Insípido, sin gracia.
yojhei. Lavar.
yojheipïré. Lavado ‖ Honrado, servidor, afable.
yoó. Cavar. ‖ Ovillar.
yoparä. Mezclado.
yopé. Calor lento del fuego.
yopí. Picar, picadura (aguijón.)
yopï. Apretar.
yopïjhá. Apretador. Se le antepone el nombre que recibe la acción, ej: *cuatiá yopïjhá*, apretador de papel ó aprieta papel.
yopói. Distribución ó regalo recíproco que se acostumbra hacerse entre las relaciones, cuando carnean ó cuentan con otros comestibles en abundancia.
yorá. Desamarrar ó desatar.
yoreä. Orear ó poner algo para secarse por la acción del aire ó del tiempo.
yosó. Pisar, pisonear
yovai. Los dos lados ó frente á frente.
yovasá. Persignar

se.
yoyá. Igual.
yoyai. Risa burlesca
yoyoi. Hipo.
yú. Venir. ‖ sust. Aguja.
yuá. Arbusto espinoso de fruta redondita y colorada como el coral.
yuhai. Coto.
yuapï. Anudar, añadir ó adicionar.
yuapêcà. Planta medicinal, más ó menos de la misma aplicación de la zarzaparrilla y sepacaballo.
yuasïhï. Tala.
yuaó. Insultarse, injuriarse.
yuayü. Acollarado ó adherido uno á otro
yucá. Matar.
yucu-á. Jadearse ó respirar con violencia.
yuí. Rana (varias especies).
yujhú. Encontrar.
yupí. Subir.
yupitï. Alcanzarse.‖ Prosperidad.
yuquerí. Zarza.
yuquï. Sal. ‖ met. Simpática, co.
yuquïrï. Salmuera.
yuquïsï. Caldo.
yuquïtï. Salina.
yurá. Enlazar.
yuru. Boca.
yurumbïi. Imprudente, delatador.
yuvï. Ahorcar ó apretar de la garganta


Éditions du cochon